

HKU SPACE News



28 OCT 2006
HKU SPACE

香港大學專業進修學院 School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong Autumn 2006 秋季號 ISSUE NO.29 總第廿九期

HKU SPACE is a not-for-profit University company limited by guarantee 香港大學專業進修學院乃非牟利機構

學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



「藝術與人生」中國書畫金禧師生展
Life in Masterstrokes



港台節目「再創一片天」
訴說學習的故事
The HKU SPACE
Story on TV



李仲麟生為善最樂捐百萬
港元助學
Dr Peter Lee's
Philanthropy
Donation \$1 Million to
Community College



第四屆亞太繼續教育及
終生學習會議
4th Asia Pacific
Conference on
Continuing Education
& Lifelong Learning

教澤博施

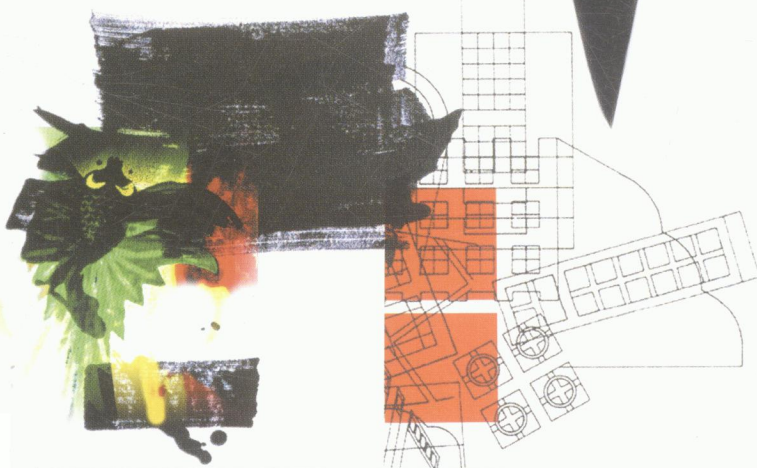
香港大學專業進修學院卅週年

學院自創辦初期，即開設各種藝術課程，以推動社會文化及藝術的發展。五十年來，學院的課程培養出許多優秀的學生，也造就了不少在藝術及設計上有傑出成就的人士。學院於2006年藉金禧校慶的機會，在最近舉辦了三項大型展覽，歷年師生有機會聚首一堂，於展覽場內揚溢著師生與同道的情誼，同時展示了他們在近代藝術發展上所作的貢獻。

三項展覽包括：

- 「香港視覺藝術的創作精神金禧聯展」(六月·香港文化中心)
- 「道中尋變—歷屆建築畢業生精華展」(七月、八月·太古廣場、又一城)
- 「藝術與人生」中國書畫金禧師生展 (九月·香港大會堂)

人文藝術展續紛 Arts Rule — 視覺藝術、建築設計及書法繪畫 A Feast Of Visual Art, Chinese Calligraphy & Architecture



In an effort to enhance the general public's appreciation of the arts, and to promote such developments, arts and humanities programmes have been a major area of development for HKU SPACE from its early years. Since then, the School has been a platform for the gathering of talents in arts and architecture, and a place for the training of outstanding students.

HKU SPACE has hosted three major arts and architecture exhibitions in its 2006 Jubilee year, which have seen teachers and students of these disciplines throughout the years gather together to showcase their contribution to their genres. At HKU SPACE, we believe this is only a beginning, knowing that such creative spirit will live on.

The exhibitions are :

- Creative Spirit: Hong Kong Visual Arts (June, Hong Kong Cultural Centre)
- In Search Of Change Under The Heavens: Professional Diploma in Architectural Studies Exhibition (July & August, Pacific Place & Festival Walk)
- Life in Masterstrokes (September, Hong Kong City Hall)

目錄 Contents

香港視覺藝術的
創作精神：金禧聯展
Creative Spirit :
Hong Kong Visual
Arts

「道中尋變—歷屆建築
畢業生精華展」
In Search of Change
Under the Heavens

與ACCA及CICPA
合作培訓內地高校會計
學教授
Training China
Mainland's University
Professors
of Accounting with
ACCA & CICPA

中國航天科工集團赴
港培訓班
Aerospace
Personnel Getting To
Know HK

港大思培新學年
HKU SPACE Global
College for New
School year

首位副學士先修生直升
大學—王麗嫻
From Pre-Associate
Straight to University
- Wong Lai Han

永不言休 製造夢想—
林澹
Dreamer,
Cityplanner &
Arbitrator: Daniel
Lam

學院續辦秘書會專
業試課程並進軍內地
Preparing For
Chartered
Secretary's Exam in
Mainland & HK

「善用媒體、共創商機」
講座
How Media Power
Helps Your Business

陳達輝獎學金
Chan Tat Chee
Scholarships

校友獲中國政法大學博
士學位
Mainland PhD in Law
For Alumni

蘇格蘭財政部長訪問
學院
Scottish Minister
Praises HKU
SPACE

與牛津三度合辦企業
首腦課程
Oxford Leadership
Program remains
Popular

附屬學院畢業生作品展
現創作熱誠
Thumbs Up For
Community College
Design Talents

校友畫展
Alumni Art

Creative Spirit: 金禧聯展

Hong Kong Visual Arts

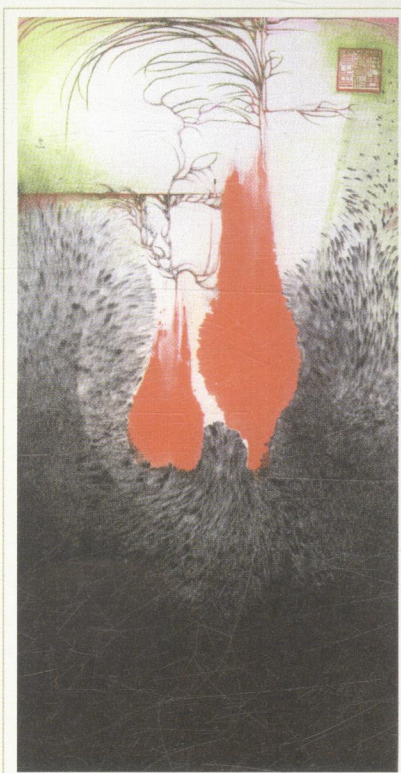
香港視覺藝術的創作精神



呂壽琨 禪蓮
Lui Shou Kwan Zen Lotus 1969



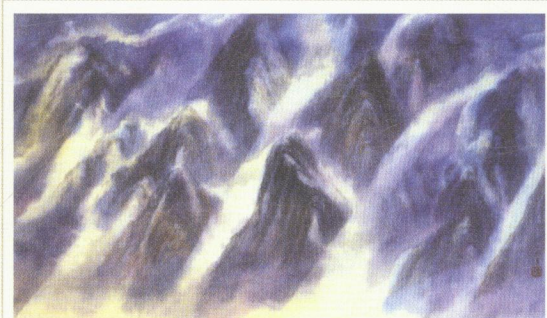
王無邪 秋韻之一
Wucius Wong Autumn Melody #1 1988



周綠雲 宇宙是吾意 二
Irene Chou The Universe is My Mind 2 2002



王禾璧 紐約第五大道復活節花絮#2
Wong Wo Bik Easter Festival, fifth Avenue, New York #2 2006



徐子雄 雲境光變
Chui Tze Hung Cloudscape 2004

金禧聯展暨講座是極難得的歷史盛會，大師雲集，參展的十七位藝術家，包括已故的水墨畫大師呂壽琨先生等，均曾在香港大學校外課程部或專業進修學院教學或修讀課程。他們在藝術上均取得了重大成就，名揚四海，作品為世界各地的美術和博物館收藏。他們的作品，體現了香港數十年來在視覺藝術方面的創作精神。

開幕典禮主禮嘉賓為：

香港特別行政區政府民政事務局博物館委員會委員羅榮生先生、香港藝術館總館長鄧海超先生、前香港藝術館總館長譚志成先生、王無邪先生、陳餘生先生及學院顧問委員會主席陳達文博士。

陳達文博士在致辭時表示，學院的辦學理念之一是提升社會的文化質素，因此學院自1956年創立以來，便一直積極開辦多種文化藝術課程，讓廣大市民修讀，將大學的文化氛圍帶進社會。這個傳統數十年來從未間斷，承傳「人文港大」的優良傳統。

羅榮生先生在致辭時表示，香港大學專業進修學院為呂壽琨先生、其高足們以及其他同期及當代藝術家所舉行的這個「金禧聯展」，正好把香港文化及藝術發展的一代特色，盡情展現在各位眼前，並且發揮得淋漓盡致。

展覽：6月25日至30日 地點：香港文化中心

專題講座：6月25日 地點：香港洲際酒店

三個主題：

蛻變：水墨藝術

呂壽琨 王無邪 朱楚珠 朱興華 周綠雲 徐子雄 梁巨廷 翟仕堯 譚志成

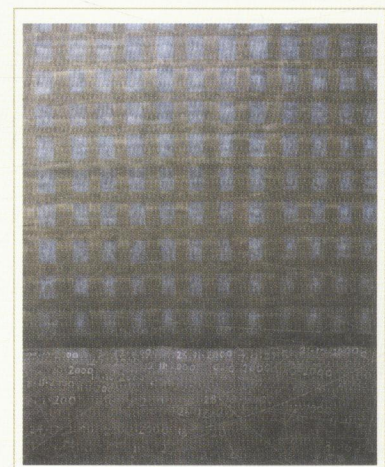
新觀：色彩領域

王季麟 陳餘生 黎明海

昇越：無邊意象

王禾璧 呂豐雅 麥志強 蔡切姿 廖少珍

(按姓氏筆劃排名)

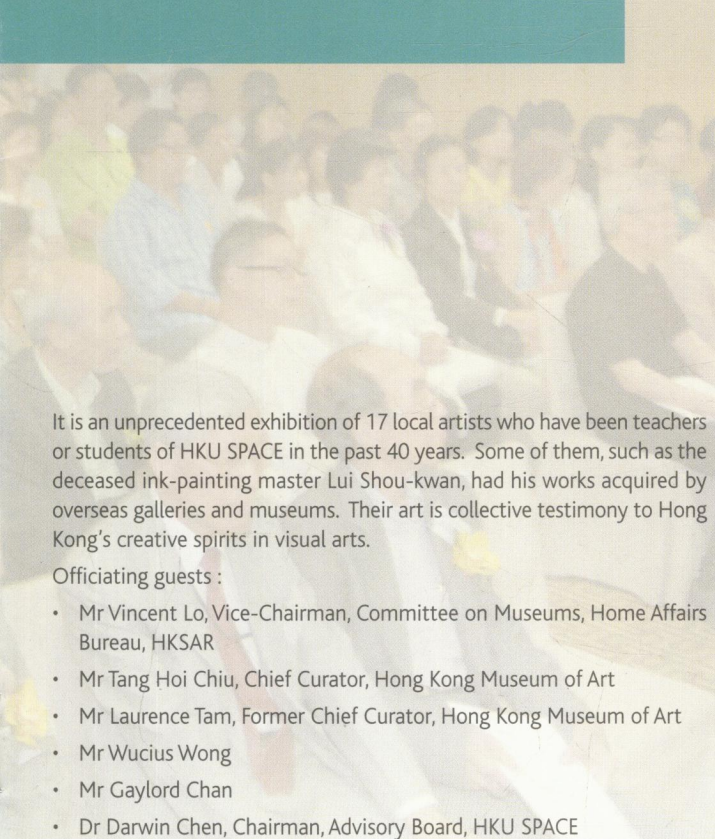


朱興華 他們退下去
Chu Hing Wah Painful Records 2001



陳餘生 邊沿界
Gaylord Chan The State Of the Edge 2000

Supporting organisations 支持機構：



It is an unprecedented exhibition of 17 local artists who have been teachers or students of HKU SPACE in the past 40 years. Some of them, such as the deceased ink-painting master Lui Shou-kwan, had his works acquired by overseas galleries and museums. Their art is collective testimony to Hong Kong's creative spirits in visual arts.

Officiating guests:

- Mr Vincent Lo, Vice-Chairman, Committee on Museums, Home Affairs Bureau, HKSAR
- Mr Tang Hoi Chiu, Chief Curator, Hong Kong Museum of Art
- Mr Laurence Tam, Former Chief Curator, Hong Kong Museum of Art
- Mr Wucius Wong
- Mr Gaylord Chan
- Dr Darwin Chen, Chairman, Advisory Board, HKU SPACE

Speaking on behalf of HKU SPACE, Dr Chen said the School has played an active role in the offer of arts programmes to the public as a means to engendering HKU's fine tradition.

Mr Lo said the impressive line-up of artists beginning with Mr Lui Shou-kwan characterizes Hong Kong's brand of arts development, a theme fully expressed in the exhibition.

Exhibition: 25 – 30 June Venue: Hong Kong Cultural Centre Exhibition Gallery
Exhibition: 25 June Venue: Inter-Continental Hotel

Participating artists/themes:

Ink Art : The Transformations

Lui Shou-kwan, Wucius Wong, Nancy Chu, Chu Hing Wah, Irene Chou, Chui Tze-hung, Leung Kui-ting, Jat See Yeu, Laurence Tam

The World of Colour Visions

Benedict Wang, Gaylord Chan, Victor Lai

Unbound Imageries

Wong Wo Bik, Eddie Lui, Peter Mak, Choi Yan Chi, Liu Siu Jane



Creative Spirit:
Hong Kong Visual Arts
香港視覺藝術的創作精神

金禧聯展
25-30.6.2006



講座回顧香港視覺藝術的成果和創作精神 Seminars

八位參展的藝術家在講座就不同主題分享他們的藝術歷程及創作心得，一同見證近半世紀本港視覺藝術創作的成果。講座反應熱烈，短短兩天二百多個座位已告滿座。

Eight participating artists spoke of their 'creative spirit' at a public seminar, with seats over booked less than two days to a room filled up with 200 art lovers.

蛻變：水墨藝術 香港藝術館總館長鄧海超先生主持

Ink Art : The Transformations

Moderator : The Hong Kong Museum of Art, Chief Curator Mr Tang Hoi-chiu



譚志成先生 前香港藝術館總館長、1969-1983年於校外課程部任教藝術課程

水墨是中國最具傳統及代表性的藝術，沒有其他國家像香港把水墨發揮得淋漓盡致。呂壽琨先生摒棄派別及師承，並鼓勵學員創新、使用不同材料及方法創作，促使今日水墨在藝壇出現廣闊無邊的萬家創作樂園。

Mr Laurence Tam, Tutor of Creative Chinese Painting, Chinese Art History and Art Administration courses at HKU Extra Mural Studies Department (DEMS) from 1969 to 1983

"Thanks to master Mr Lui Shou Kwan who encouraged a flexible use of ink and materials, the art form is given infinite possibilities."



王無邪先生 1971-1974年於校外課程部任教藝術與設計課程

廿一世紀重新檢視水墨發展方向，可思索構成水墨創作水、墨、紙和筆等四大元素的變化來求突破；有水有墨、無水無墨、似水似墨的狀況是可以有很多突破方式。

Mr Wucius Wong, Tutor of Art & Design Certificate Course, DEMS, 1971-1974

"An ingenious play of water, ink, paper and pen is the essence of ink art"



徐子雄 1970-1996年於學院任教藝術及設計課程

三位老師影響我對藝術及人生的說話—呂壽琨先生對藝術的執著：如果喜歡藝術，便喜歡到底；楊善深先生：能夠畫成一幅好畫是可以維生的；倪匡：人要追求快樂，不妨任性。我則認為畫家可死於畫桌上。

Mr Chui Tze Hung, Teacher of Art and Design courses, DEMS, 1970 – 1996

"Thanks to my three mentors – Mr Lui Shou Kwan, Mr Yang Shan Shen and Mr Ni Kuang, I am still around after these years. To me, artists could die for painting."



朱興華 1974年校外課程部藝術與設計文憑課程學員

香港的藝術是香港的特產，香港人用中西媒介方式表達香港的文化、歷史、思想、生活與情懷。不中不西，但屬香港獨特的藝術產品。可惜一直以來香港的藝術創作人在營養不良下爭扎求存，獨力難持。

Mr Chu Hing Wah, Student of Art & Design course, DEMS, 1974

"Hong Kong's brand of art is a blend of east and west which is particular to Hong Kong but that is fine. However, Hong Kong artists have long been under-nourished."

新觀：色彩領域 / 昇越：無邊意象 王無邪先生主持

The World of Colour Visions/Unbound Imageries

Moderator : Mr Wucius Wong



陳餘生 1970年校外課程部藝術與設計文憑課程學員

藝術是不斷探索，昨日的次文化可升至今日的主流文化，演變是正常現象，希望對次文化能保持量度讓新生力量可以自由發展。

Mr Gaylord Chan, Student of Art & Design (Certificate), DEMS, 1970

"Art is all about exploring and change. I hope non-mainstream art can be given breathing space."



王禾璧 1981-1985年校外課程部攝影及藝術歷史兼職導師

自1839年攝影誕生至今經過重大轉變，現時電腦科技進步，更可使用電腦拼合成不同效果，可見攝影的可塑性相當高。

Ms Wong Wo-bik, Part-time Tutor of Photography and Art History, DEMS, 1981-1985

"Photography is a malleable art form with the input of computer technology."



呂豐雅 1972年校外課程部藝術與設計文憑課程學員

創作意念源於天地萬物，這是繼承中國畫家思自然的理念。藝術家的創作元素，大自然有取之無窮靈感，這些作品亦更耐看。

Mr Eddy Lui, Student of Art & Design (Certificate), DEMS, 1972

"Creative ideas are mostly originated from nature, which is inherited from the concepts of many traditional Chinese painters. Those artworks inspired by the infinite resources of nature are most long-lasting."



麥志強 1990年學院藝術及設計學部兼職導師

藝術並非真空創作，是內心表達有感而發，周圍環境便成為作品的題材。近年多探討空間製造，檢視政府、機構製造的空間如何控制城市的生活。

Mr Peter Mak, Part-time Tutor of Art & Design programmes, DEMS, 1990

"Art is built on our experiences. It comes from the heart."

道中尋變 歷屆建築畢業生精華展

In Search of Change Under The Heavens

是次展覽展出學院自1998年開辦建築學專業文憑以來五十多件學生作品。展覽名稱「道中尋變」點出道家認為世事變幻無常的思想，而建築設計也隨著時代的轉變，不斷推陳出新，亦恰好表現出已故黎錦超教授的哲學思想。

黎教授曾擔任香港大學專業進修學院課程總監，改革了學院的建築學課程，影響深遠。黎教授於2003年逝世，為紀念黎教授，其遺著亦於展覽開幕時同日推出。

以人為本 設計源自生活

除了五十多件作品外，今次展覽的主題展品，是兩件按照1956年及2006年維多利亞港沿岸建築而製成的浮雕，這兩個年份正是香港大學專業進修學院（前身為香港大學校外課程部）的創校之年及金禧年。

香港建築的巨大轉變，亦正好引證了學院的成長及變遷，於這五十年來，成功將持續教育帶入香港人的生活，成為香港人的文化。

其他的展品尚包括包括學校（社區學院）、老人中心、畫廊、博物館、文化娛樂場地、青年文娛中心及寵物玩樂中心等，主題內容與市民大眾生活息息相關，盡顯「以人為本」的建築設計理念。

展覽開幕典禮的主禮嘉賓包括葡萄牙駐香港名譽領事蘇樹輝博士、香港特別行政區立法會議員劉秀成教授、香港建築師學會會長林雲峰教授、香港大學副校長李焯芬教授。

兩場展覽分別於7月29日至8月2日及8月11日至8月15日假太古廣場及又一城舉行。

The title of the exhibition cannot be more apt. Called "Change Under The Heavens", it features 50 selected works by graduates of HKU SPACE's Professional Diploma in Architectural Studies since the programme was first offered in 1998.

The theme of "Change Under The Heavens" means that only change is eternal, resonating the *Tao* philosophy of the northern Sung dynasty a thousand years ago, a favourite motif of the former Director of Studies (Architecture & Interior Design) Professor Eric Lye. Professor Lye sadly passed away in 2003.

In memory of Professor Lye, the opening of the exhibition also marked the launch of his last book *stet* posthumously.

The 50th Anniversary Exhibition

The centre-piece of the exhibition is a set of two murals depicting the silhouettes of Hong Kong's skyline in 1956 and 2006, HKU SPACE two milestone years – the year of its birth and the year it celebrates its 50th birthday.

The dramatic difference of the two skylines mirrors HKU SPACE's growth in the intervening 50 years, successfully bringing a culture of lifelong learning to Hong Kong in the process.

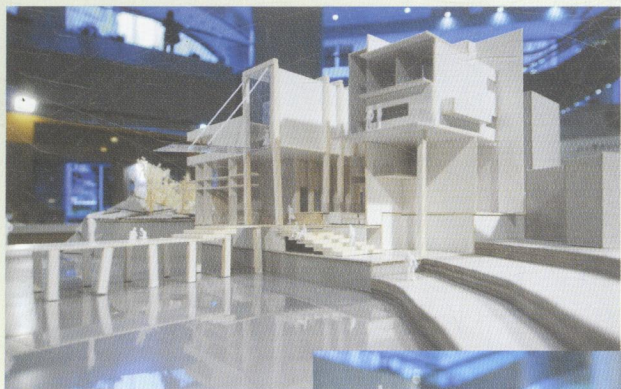
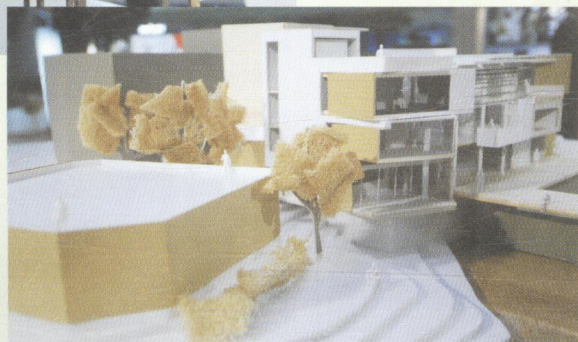
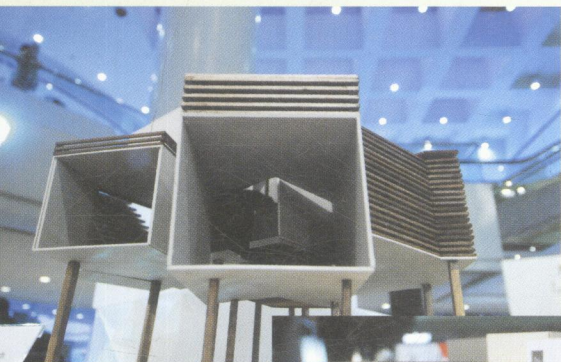
Other works on display focus on projects for the community including schools, an old people's home, galleries, a museum and a youth centre.

Officiating the opening were: Honorary Consul of Portugal (HK) Dr Ambrose So; Legco member Professor Patrick Lau; HK Institute of Architects President Professor Bernard Lim and HKU Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee.

The exhibition was held from 29th July to 2nd August at Pacific Place, and from 11th to 15th August at Festival Walk.

主禮嘉賓包括（左起）香港大學專業進修學院常務副院長陸人龍博士、主席張永霖先生、葡萄牙駐香港名譽領事蘇樹輝博士、韋先禮教授、黎梁慶儀女士、香港大學副校長李焯芬教授、香港特別行政區立法會議員劉秀成教授、香港建築師學會會長林雲峰教授。

(From left) HKU SPACE Deputy Director Dr Michael Luk, Chairman Mr Linus Cheung, Honorary Consul of Portugal (HK) Dr Ambrose So, Professor Manuel Vicente, Mrs Joan Lye, HKU Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee, Legco member Professor Patrick Lau, HK Institute of Architects President Professor Bernard Lim



學院建築學師生共同努力，展出多年來的優秀作品。
The exhibits are the fruits of architectural students and teachers through these years.



黎教授遺著正式出版

黎教授遺著 *MANUEL VICENTE · CARESSING TRIVIA* 是他向葡萄牙籍建築師亦是他摯友 MANUEL VICENTE (韋先禮教授) 的最後致敬，韋教授早於 1968 年已經是香港大學的名譽教授，黎教授於書中提到欣賞韋教授於建築中融合中西文化，而黎教授本身亦同樣受中西文化薰陶，於中國的文化中接受西方教育，學院特別邀請了與黎教授亦師亦友的劉秀成教授介紹新書內容。黎太於典禮中感謝學院及黎教授的好友與同事的支持，替其完成遺作出版成書。

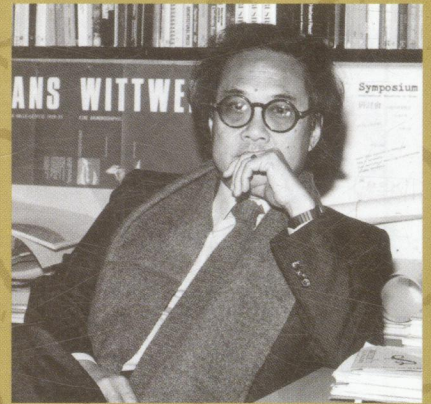
澳門方面亦十分重視黎教授這本著作，8月4日於澳門一個隆重的儀式上正式推出。

The Book

Professor Lye's last book, *Manuel Vicente · Caressing Trivia* is the author's tribute to Portuguese architect and longtime friend Manuel Vicente, who has also been HKU's architecture honorary professor since 1968. In the book, Professor Lye showed his admiration for Vicente for his ability to blend east and west cultures, the same way Professor Lye benefited from the cultures as a Chinese educated in western ways. The book was presented by officiating guest Professor Lau at the opening of the exhibition.

The book was launched in Hong Kong and Macau respectively on 29th July and 4th August. Mrs Joan Lye was present at both ceremonies where she thanked her late husband's friends and colleagues for their efforts in completing the book.

Manuel Vicente · Caressing Trivia 可於香港大學專業進修學院位於海富中心三樓的金鐘教學中心 SPACE Station 購買。
Manuel Vicente · Caressing Trivia is available at SPACE Station in HKU SPACE Admiralty Learning Centre, 3/F of Admiralty Centre.

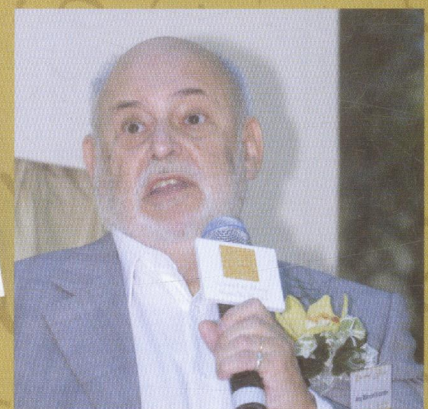


黎錦超教授

黎錦超教授是本港建築界的翹楚，於 2000 年出任香港大學專業進修學院課程總監，之前於香港大學任職 23 年，他早於 1976 年開始任教香港大學建築系，1978 年出任系主任，至 1984 年擔任港大建築學院院長。黎教授在建築學方面擁有超過三十年的教學經驗，他不單是一位建築師、建築學教育家，更是著名的建築史學家，為建築學貢獻一生，於教育、公共事務、設計及建築業界獲獎無數。

Professor Eric Lye

Before joining HKU SPACE as Director of Studies (Architecture & Interior Design), Professor Eric Lye was with the University of Hong Kong for 23 years from 1976 to 2000 as Chair Professor and Head of the Department of Architecture and later as Dean of the Faculty and Professor Emeritus. He also won many honours and awards for his design work, teaching, public service and contribution to the profession in Hong Kong.

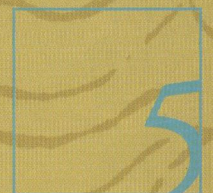


韋先禮教授

韋先禮教授是澳門和葡萄牙著名建築師，1934 年出生於里斯本，1962 年取得里斯本美術學院學士，1969 年取得美國賓夕法尼亞州大學建築學碩士，師從建築大師路易斯·康，現任里斯本大學教授、香港大學名譽教授，並任里斯本 Tecnico 學院客座教授。

Professor Manuel Vicente

Portuguese born in Lisbon in 1934; BA in Architecture from a Lisbon university in 1962; Master of Architecture from University of Pennsylvania in 1969 under Louis Kahn; now teaching at Universidade Autonoma de Lisboa and Instituto Superior Tecnico in Lisbon.



藝術與人生 中國書畫金禧師生展

Life in Masterstrokes



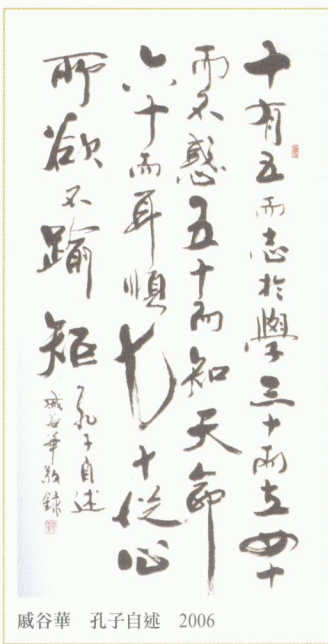
饒宗頤 書畫團扇 1984



呂壽琨 抽象山水 1963



李頌翔 春花秋實 2000



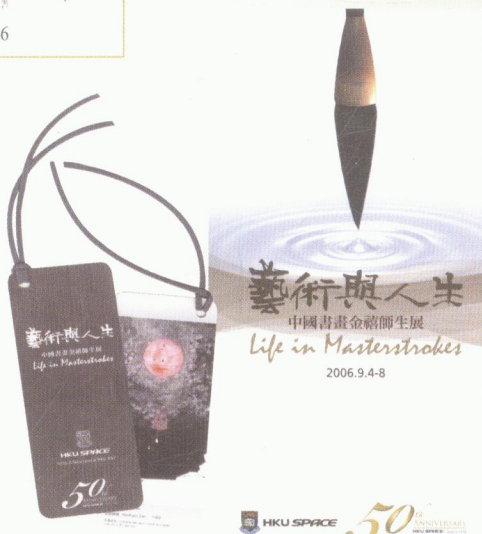
戚谷華 孔子自述 2006



熊海 華岳峻秀 1996



翟仕堯 一不為小 2005



學院繼六月開辦「香港視覺藝術的創作精神—金禧聯展」後，再於9月4日至8日假香港大會堂舉行「藝術與人生」中國書畫金禧師生展，共展出三十八位導師及學員近八十幅作品，部分導師與學員作品均入選香港當代藝術雙年展，並獲本地及海外獎項。同場特別展出國學大師饒宗頤教授及水墨畫大師呂壽琨的作品，充份顯示學院五十年來在藝術教育上取得的豐碩成果，桃李滿門。

香港大學副校長李焯芬教授在致歡迎辭時表示，「藝術與人生」中國書畫金禧師生展展示學院東方藝術教育的特長，並作為學院多年來開辦藝術課程的一個回顧。學院亦希望藉活動向過去五十年對書法及繪畫課程付出過努力及貢獻的導師及人士致以謝意。

2006年9月4日的開幕典禮主禮嘉賓包括：

香港藝術發展局副主席黃景強博士、廣東省書法家協會主席陳永正教授、深圳市文學藝術界聯合會主席董小明先生、香港藝術館總館長鄧海超先生、梁潔華藝術基金會主席梁潔華博士、賴恬昌先生、香港大學副校長李焯芬教授、香港大學專業進修學院顧問委員會主席陳達文博士及常務副院長陸人龍博士。

香港藝術發展局副主席黃景強博士在致辭時指出，中國書畫藝術源遠流長，講求線條美與輪廓美，是一種具有生命力的藝術。它不但反映作者的內心世界，亦可以陶冶性情，抒發感受。與學院有著同一個理念，香港藝術發展局相信藝術可以豐盛人生，提升大家的想像力和創造力，促進社會和美。

梁潔華藝術基金會主席梁潔華博士亦為著名畫家，她從個人的經歷感受到人生滋養了她的藝術，藝術也滋潤了人生，因此希望各界人士都能積極參與藝術，發揮力量，使本地及中華藝術更能發揚光大。

參與金禧展覽的師生

書法及篆刻

饒宗頤教授 (特別展出)

導師 王齊樂 馬潤憲 容浩然 唐錦騰 戚谷華 陳華煜 區大為 葉民任 葉愷 雷紹華 翟仕堯 鄭明 禰紹燦

學員 李詠梅 李煥好 梁棟材 康少範 陳更新 黃博鏗 鄭慧琛 蔡苑玲 蘇樹輝

中國繪畫

呂壽琨 (特別展出)

導師 何才安 李頌翔 李澤文 吳觀麟 周綠雲 陳偉 熊海 鍾育淳 譚志成

學員 李潔珠 何靄兒 陳玉冰 曹讓歡 黃約翰 歐陽詠梅

(按姓氏筆劃排名)

Supporting organisations 支持機構：



After the "Creative Spirit: Hong Kong Visual Arts" exhibition, the School organised another art exhibition, "Life in Masterstrokes" from 4th to 8th September. On display were 80 works by 38 teachers and students of Chinese calligraphy, painting and engraving at the City Hall Low Block Exhibition Hall, some of them being honoured previously by the HK Art Biennial Exhibition and at overseas exhibitions.

The special display of works by master calligrapher and Chinese painting Professor Jao Tsung-I and Lui Shou-kwan complement the visual feast of 50 years of HKU SPACE's contribution to art education in Hong Kong.

The Officiating Guests:

- Hong Kong Arts Development Council Vice-Chairman Dr K K Wong
- Calligraphers Association of Guangdong Province Chairman Mr Chen Yung-zheng
- Shenzhen Federation of Literary and Art Circles Mr Dong Xiao-ming
- Hong Kong Museum of Art Chief Curator Mr Tang Hoi-chiu
- Annie Wong Art Foundation Chairman Dr Annie Wong Leung Kit-wah
- HKU SPACE former Acting Director Mr T C Lai
- HKU Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee
- HKU SPACE Advisory Board Chairman Dr Darwin Chen
- HKU SPACE Chairman Mr Linus Cheung
- HKU SPACE Deputy Director Dr Michael Luk

In his officiating speech, HKU Pro-Vice-Chancellor Professor C F Li said the event is a retrospective and a fitting tribute to teachers and supporters of HKU SPACE who have contributed to the School's achievements in the area of Chinese painting and calligraphy education.



Hong Kong Arts Development Council Vice-Chairman Dr K K Wong

"Chinese painting and calligraphy is an ancient art form that has acquired a life of its own through expressing the artists' varying thoughts. Appreciated by the creators and viewers, HKU SPACE is a proponent of art that greatly enhance life's quality to the benefit of the society."



Art Foundation Chairman Dr Annie Wong

Dr Annie Wong, herself an accomplished artist, said art and life are inseparable and mutually beneficial. She hopes that art would be a pursuit for all to the benefit of art development in Greater China.

Exhibiting Artists

Calligraphy

Professor Jao Tsung-I

Tutors: Wong Chai Lok, Ma Yun Hein, Yung Ho Yin, Tong Kam Tang, Chik Kwok Wa, Chan Wah Yuk, Ou Da Wei, Yip Man Yam, Ip Hoi, Lui Siu Wa, Jat See Yeu, Cheng Ming, Huen Siu Chan.

Students: Lee Wing Mui, Lee Woon Ho, Leung Tung Choi, Hong Siu Fan, Chan Kang San, Wong Bok Tsang, Cheng Wai Sum, Choi Yuen Ling, Ambrose So

Chinese Painting

Lui Shou Kwan

Tutors: Ho Choi On, Lee Chun Cheung, Lee Chak Man, Tony Ng, Irene Chou, Chan Wai, Hung Hoi, Zhong Yu Chun, Laurence Tam

Students: Li Kit Chu, Ho Oi Yee, Chan Yuk Ping, Fanny Tso, John Wong, Au-yeung Wing Mui

藝術與人生講座

「藝術與人生」中國書畫講座 2006 年 9 月 3 日舉行，六位主講嘉賓包括廣州、深圳及香港的藝術書畫界代表，共同就藝術與人生發表意見，並探討香港與廣東省的中國書畫傳承與創意。講座反應熱烈，逾 300 人參加。

The Seminar

The seminar by six artists from Hong Kong, Shenzhen and Guangzhou on 3rd September brought the event to a climax and the seminar room was packed with 300 members of the public.

書法、篆刻 Calligraphy & Engraving

香港藝術館總館長鄧海超先生主持

Moderator: Hong Kong Museum of Art Chief Curator Mr Tang Hoi-chiu

當代書法的傳承與創意 Contemporary Calligraphy: Tradition & Innovation

陳永正教授 廣東省書法家協會主席

Calligraphers Association of Guangdong Province Chairman Mr Chen Yung Zheng



常常有人問書法有什麼用？以考試、見工要有一手好字，今時今日卻不同了，但正因此才對人生有特殊作用，可充實人生。書法是一門藝術，一旦進入，一生享用不盡。

Mr Chen considers calligraphy an art form that is deeply fulfilling. Once you have fallen in love with it, the immense pleasure is lifelong. He also said the poems he wrote with calligraphy are best sung out as to understand the text more emotionally.

步遊三藝 書、畫、篆刻的創作體驗 Creativity of Calligraphy, Painting & Engraving

區大為先生 書畫篆刻家、香港大學專業進修學院導師

HKU SPACE teacher of calligraphy and engraving Mr Ou Da Wei



純粹的學習書法目的，反而是好的開始，不為名不為利才不會俗氣。平淡生活做出的藝術才會好。

Mr Ou considered himself privileged as he was exposed to the art of calligraphy and engraving at an early stage, thereby setting a solid foundation in both disciplines. He advocates art as the purest and most enjoyable of painters. Art is for art's sake, and that it should be complemented by reading and appreciation of other art forms.

香港書法與篆刻概觀 Hong Kong Calligraphy & Engraving

唐錦騰教授 香港中文大學藝術系副教授、香港大學專業進修學院前客席講者

The Chinese University of Hong Kong, Department of Fine Art Professor and former HKU SPACE guest lecturer, Tong Kam-tang



藝術家的背景、性格、學習歷程以至人生素養會在其作品表達，構成不同的藝術風格特色。An artist's work will reflect his experience, personality and spirit resulting in different styles of expression.

中國繪畫 Chinese Painting

香港中文大學藝術系、香港大學專業進修學院前客席講者莫家良教授主持

Moderator: The Chinese University of Hong Kong, Department of Fine Arts Professor and former HKU SPACE guest lecturer, Mok Kar Leung

當代水墨畫的視觀 Contemporary Ink-Painting

董小明先生 深圳市文學藝術界聯合會主席

Shenzhen Federation of Literary and Art Circles President Mr Dong Xiao Ming



當代藝術作品中(不僅是繪畫作品)開始出現水墨的元素，而且似乎正成為一種趨勢。國際交流也豐富了中國水墨畫家的語言，開闊了我們的視野，拓展了水墨畫發展的空間。水墨畫走進當代和走向世界的進程產生了積極的相互作用。

Mr Dong quoted the recent art exhibition at Shenzhen to illustrate how art is an effective medium for exchange among artists from Shenzhen and the rest of the world, knowing that it is an international language that knows no boundaries.

水墨畫創作自我觀 Self-perception on Ink Painting

熊海先生 水墨畫家、香港大學專業進修學院客席教授

HKU SPACE Chinese Painting Adjunct Professor and Ink Painting Artist Mr Hung Hoi



2002 年遊覽歐洲後受到當地風景觸動、印象派影響，創作了一組畫作「巴黎印象」。近年展開使用白描寫法，主要取素色作畫，表現對不同山水的感受。創作隨著不同時期的生活體驗造出不同的作品，多遊歷對創作肯定會有幫助。

Mr Hung gave an account as how his style changes at different stages in his life. Since he went Europe in 2002, he took to portraying scenery and impressionist paintings. In recent years, he tended to use simple colours to express his feelings for the mountains and waters.

藝術與人生 Life in Art

鄧海超先生 香港藝術館總館長

Hong Kong Museum of Art Chief Curator Mr Tang Hoi Chiu



回顧香港水墨畫發展，無論其為傳統派、嶺南派、新水墨運動以至現今的多元化、跨媒體作品，都反映了畫家在不同時代和環境下的人生體驗、畫家個性和創意思潮。他們的作品或表現其不羈的藝術家脾性，或由壓抑而邁向明快，或體會堅強求存、熱愛生命，或在新時代力圖拓境開新，正表現了藝術和人生互為影響交融的密切關係和互相啟迪，體現了藝術的真諦。

Looking back at the history of Hong Kong's ink-art, from the traditional style, the *Ningnan* style, the new movement-style, to today's multi-media and varied forms of expression, they all reflect the artist's experience, personality and inspiration under different times and circumstances. Their works could be an expression of unbridled passion, or from suppression to openness, or an expression of love of life, or an attempt to open new territories, they all give one message: the inseparable-ness of art and life.

ACCA



與 ACCA 及 CICPA 合作培訓 內地高校會計學教授

Training China Mainland's University Professors of Accounting with ACCA & CICPA

中國企業要邁向國際，須與普遍國際應用的準則接軌，無論是本港或國內都渴求會計專業人才。學院特別於7月22日至8月9日期間，在深圳舉辦了為期三周的CPA專業方向師資培訓班，協助CICPA及ACCA培養優秀的國際會計師資隊伍。

培訓班由中國註冊會計師協會（CICPA）、特許公認會計師公會（ACCA）及香港大學專業進修學院（HKU SPACE）合辦，是少數於內地以全英語授課的課程。是項課程內容涵蓋國際財務報表標準、財務管理以及教學技巧等，受訓的老師可將所學的國際標準帶到各自的院校。

培訓班共訓練了40名於國內20所著名大學任教會計學課程的教授或老師，包括清華大學、復旦大學、上海財經大學、中央財經大學、中國人民大學等，培訓班中亦有多名當地的會計師旁聽講課。

作為ACCA在中國發展培訓課程的合作伙伴，學院會繼續積極在國內各地開展多層次及多模式的ACCA培訓課程，促進國內對國際會計專業的發展。

ACCA 考試備試課程

學院舉辦ACCA考試備試課程已有二十多年豐富經驗，課程深受學員歡迎，去年修讀人次超過兩千，並有多名學生在香港ACCA專業考試獲最高成績獎。

To catch up with the economic growth in Mainland China, the demands on professional accountants have never been greater. Mainland accountants have to equip themselves with international accounting standards and knowledge to be on a par with the markets of the world.

The School recently organized a customized training session from 22nd July to 9th August in Shenzhen for professors who teach accounting in their respective universities. The 3-weeks programme focussed on International Financial Reporting Standards and Financial Management. It is expected that students will benefit from their "new" knowledge.

The programme is offered in collaboration with The Chinese Institute of Certified Public Accountants (CICPA), The Association of Chartered Certified Accountants (ACCA) with English as medium of instruction. It successfully trained 40 Mainland professors of accounting from 20 key universities such as Tsinghua, Fudan, Shanghai University of Finance & Economics, Central University of Finance and Economics, Renmin University of China and others.

As a training partner with ACCA in China mainland, the School will keep developing the different models and varieties of ACCA training programs for modernization of accounting profession in China.

ACCA preparatory programme

HKU SPACE has been working with ACCA to provide examination preparation programmes for 20 years. These have been well received by students. In the past year, altogether over 2,000 students had enrolled in the programmes and a number of students achieved top scores.

中國航天科工集團赴港培訓班 Aerospace Personnel Getting To Know HK

Centre for
Executive Development
HKU SPACE
香港大學專業進修學院 高級行政課程中心

中國航天科工集團派出32名處長級職員赴港培訓，於7月3日至7月5日的三天密集式培訓中，學員了解到香港特區政府的組織及行政架構，團隊管理及領導變革，以及全球化及中國企業的未來發展，學員有機會參觀香港大學校園、廉政公署、香港交易所及規劃署。

32 senior members of the *China Aerospace Science & Industry Corp* came to town in July to learn the secrets of Hong Kong's efficiency.

In a three-day intensive programme from 3rd July to 5th July organized by the School, the visitors were briefed on the government's administration structure, and topics such as management, leadership and globalization. Tours to the University of Hong Kong, Independent Commission Against Corruption, the Hong Kong Stock Exchange, and the Planning Department were conducted.

學院院長楊健明教授（前排右二）及首席課程主任（前排左二）方國榮博士與眾學員合照
HKU SPACE Director Professor Enoch Young (front right second), Principal Programme Director Dr Peter Fong (front left second) and the participants





港大思培新學年 Suzhou Developments



港大思培學院執行院長梁志強教授與學生
 President of the Institute Professor C K Leung
 and student



今年，蘇州港大思培學院收錄了五百名新生，加上仍就讀於學院的學生，共有八百五十名學生參加了新學年的開學典禮。

成就廣泛獲民間認同

蘇州港大思培學院於2005年成立，於最近一項由江蘇省電視台進行的全省民調中，港大思培被家長及高校學生選為十大最佳民間辦院校，更於十所獲選的院校中，被認為最具發展潛力的學院。由於學院辦學有良好發展，蘇州獨墅湖高教區管理辦公室主任葉峰先生亦欣然決定於未來三年，向港大思培學生提供獎學金。

港大思培學院是江蘇省第一所香港與內地合辦的大專院校，由學院與蘇州科技學院、高博教育管理集團於蘇州獨墅湖高教區共同建立，並創辦了「一個專業、兩張文憑、三重承認」的辦學模式。學生完成3年大專文憑課程後，可取得國家認可的由學院頒發的大專學歷和香港大學副學士學位證書兩張文憑，還可以獲得有關國際專業學會的專業資格認可。

開學禮勉勵學生

莘莘學子懷著熱切求學的心，參加了於9月15日舉行的開學典禮，香港大學專業進修學院院長楊健明教授、蘇州科技學院副院長楊新海教授、蘇州港大思培學院理事會副理事長賴炳榮先生均有參與開學禮。

開學禮由蘇州港大思培學院執行院長梁志強教授主持，於典禮上梁教授勉勵同學，求學不應只追求成績上的表現，應同時追求理想、個人修養及更高的道德標準。最後，梁教授祝願各同學享受校園生活及有美好的將來。

楊新海教授則勉勵學生珍惜學習機會，建立扎實的基礎，日後成為社會重要的人才，做人要追求真善美；做事要學以至用貢獻社會；做學問則要持續一生，繼承大學優良的傳統。

在開學禮的末段，由新舊同學為開學禮帶來擊鼓及舞蹈表演，增添了色彩；另外，高年級的同學亦於開學禮上與新生分享學習心得。

The Jiangsu HKU SPACE Global Institute of Technology (the Institute) recently welcomed 500 new students to its Suzhou campus, making it a place of learning for 850 students.

Recognition & Popularity

Set up in 2005, the Institute has recently been voted as among the top-ten private tertiary institutions by parents and *gaokao* (high school) students in a provincial-wide survey conducted by the Jiangsu Provincial Television and Broadcasting Corporation. It is also seen as having the "best potential of development" among the ten. Suzhou Industrial Park Education Development & Investment Office Director Mr Ye Feng was pleased to support the students with scholarship in the coming three years, given the excellent development of the Institute.

The HKU SPACE Global College, Suzhou situates at the Dushu Lake Higher Education District of the Suzhou Industrial Park, a joint-venture project between the Mainland and Singapore government. It pioneers in the provision of "One Programme, Two Qualifications, Triple Recognition", by which graduate, after three years of Dazhuan study, will be qualified for a Dazhuan diploma from HKU SPACE Global College, Suzhou, recognized in the Mainland and an Associate Degree from HKU SPACE. "Triple recognition" comes from relevant professional bodies besides the above two academic qualifications.

Words of Advice for Students

With great enthusiasm, therefore, the new students attended the commencement ceremony on 15th September. The welcome party was headed by representatives of the three partners including Professor Young from HKU SPACE, Professor Yang Xinhai from Suzhou Institute of Technology (SIT), and Mr PY Lai from Malaysia's Global EduTech Management Group (GEM).

Presiding at the ceremony was the President of the Institute Professor C K Leung, who said students should not only work hard at their studies, but must also have ideals and set high moral and ethical standards for themselves. He wished them an enjoyable college experience and a bright future.

Professor Yang Xinhai said students should grasp the chance of studying and make it a solid foundation for future contribution to society. Students should pursue higher moral standard, applicable knowledge and lifelong learning.

The day was brightened up by four colourful student performances of drums, songs and dance, and sharing by senior students with the new-comers. They were trained by the Institute's Vice President Ms Peng Weili.

大思培新校区暨高博教育新校园

奠基典礼



新校区發展迅速 Campus Of The Future

學院開展了興建新校園工程，新校區總面積約7萬平方米，建成後可容納學生6,000名。興建工程於2006年7月展開，預計2007年9月可投入使用。

新校園動土儀式於2006年7月4日舉行，主禮嘉賓包括蘇州工業園區管委會主任馬明龍先生、香港大學專業進修學院院長楊健明教授、蘇州市政府代表官員及港大思培學院高級管理人員。

To accommodate an increasing student population, the Institute has planned ahead and has started the construction of a purpose-built campus occupying 70,000 square metres in SIP. When it becomes fully operational by September 2007, the campus will have room for several thousand students.

The ground-breaking ceremony on 4th July was officiated by Suzhou Industrial Park Administrative Committee Chairman Mr Ma Minglong, HKU SPACE Director Professor Young, other government officials and members of the Institute's senior management.





首位副學士先修生直升大學 — 王麗嫻

From Pre-Associate

Straight to University — Wong Lai Han

現年53歲的王麗嫻於1972年香港高級程度會考畢業，放下書包三十多年後決心重返校園，為自己開闢另一條出路。

副學士先修畢業生闖大學路

王麗嫻現修讀香港大學專業進修學院與歐斯特大學合辦的人類營養學深造文憑，計劃完成文憑後繼續修讀人類營養學碩士。這段學習旅途始於六年前，她毅然放棄從事了二十多年的傳媒工作，報讀了香港大學專業進修附屬學院，成為班中最年長的學生。

雖然王麗嫻沒有理科的基礎，平均成績仍能高逾4分，成為全班第一名，除了數學科是B級之外，其他科目全部達A級成績。她憑藉對學習的認真與堅持，翌年即獲香港大學取錄，成功升讀大學修讀食物及營養學學士學位，成為首位副學士先修生直接升讀大學。

「許多學生都怕讀完副學士後不能升入大學，我認為最重要的不是你讀什麼，而是用什麼態度去讀，得到怎樣的成績。」王麗嫻說。

學習原動力—喜歡學習新事物

王麗嫻多年沒有讀書，從未讀過生物化學，什麼是基因也不知道，但她就是喜歡學習新事物，就是這份衝勁推動她在香港大學讀書期間，於短短幾個月內追回別人花四、五年所學的知識。

「我46歲結婚，一年後便開始全職讀書，對我丈夫來說也造成很大壓力，他對我的鼓勵十分重要。我的數學一向不行，他鼓勵我找補習老師，年齡從來都不是我的障礙，年老是一個必然的過程，減慢年老的最好方法，就是學習新事物。」王麗嫻說。

遇上悉心教導的老師

於這段學習路上，王麗嫻衷心感謝香港大學專業進修學院及附屬學院的老師，她遇到許多很用心去幫助學生的老師，老師願意與學生傾談，給予學生分析和意見，亦願意花額外的時間照顧在學習上遇到困難的學生。

「我特別喜歡香港大學，這裡能容納不同國籍、文化、背景的學生，即使像我這樣一個四十多歲的學生，他們也願意給我機會，我讀得很開心。」

事業不等於職業

王麗嫻明年便完成深造文憑，當問及她會否當營養師，她說一直追尋的是事業不是職業。

「事業是很廣很闊的東西，是一個大方向，這個事業當中可以包括許多職業，你可以有很多選擇，不會因為找不到一份職業而不開心。」現在她的目標是發展與老人及健康有關的事業，希望自己能由無到有創出一條路。現今社會越來越重視飲食健康，相信王麗嫻所學的必定大派用場。



王麗嫻畢業時與HKU SPACE高級課程主任阮陳健貞博士（中）及同學合照。
Photo of Wong Lai Han, HKU SPACE Senior Programme Director Dr Tan (Middle) and Wong's classmate.

The best way to delay aging is by keep an active brain and acquiring new knowledge, said 53-year-old Wong Lai Han, who took up further studies 30 years after she first graduated.

From Pre-Associate To Degree And Beyond

Now a student of the Postgraduate Diploma in Human Nutrition (University of the Ulster) through HKU SPACE, it was a long shot for Wong who had to start with Pre-Associate studies six years ago. Then 47, Wong gave up her work in the media field, where she has worked for over 20 years, for pre-associate studies at the HKU SPACE Community College.

Pre-Associate studies are generally for secondary school leavers and Wong naturally is a mature student among her classmates. Going without a background in life science, Wong received As in all her subjects, except for mathematics.

With those results, she was admitted to HKU's BSc (Food and Nutritional Science) programme, breaking all records by going from Pre-Associate to a Bachelor programme.

After she graduated, Wong returned to HKU SPACE and took up the Postgraduate Diploma in Human Nutrition. She planned to do her Master of Science in the same discipline after the postgraduate diploma.

The Driving Force

The odds seem to be against her from the day she decided to study again. "I have been away from school for 30 years, I have never studied biochemistry, I don't even know what genomes are," said Wong. But her thirst for knowledge helped Wong catch up in a matter of months what an average student of science did in four to five years.

Support also came from Wong's husband. "He encouraged me to brush up my maths with a tutor. Considering that I started to study at the age of 47, only a year after we married, it is pressure on him too."

Appreciation For Teachers

Wong is grateful to teachers at HKU SPACE Community College and those at the Postgraduate Diploma in Human Nutrition for going out of their way to help her with her studies.

She also likes HKU for its internationalism and opportunities for mature students like her.

The Future

Do you want to be a nutritionist? That is the question always put to Wong. Her reply: "I am looking for a career, which is more than a job". Wong aims to go for work relating to senior citizens' health.





永不言休 製造夢想——林濬

Dreamer, Cityplanner & Arbitrator: Daniel Lam

林濬自小於香港長大，接受香港教育，讀書時讀到國父孫中山的事蹟，深感國父實在是一位偉人，亦成為他心目中的偶像。「他最大成就是為後世寫下夢想，為人民訂下遠大目標。只要不斷向目標進發，多走一步，就是接近夢想多一步。」回看林濬的人生路，或許也不難發現國父的影子。

林濬父親曾為國民黨政府工作，於黃埔軍校任教政治，1948年，當時只得三歲的林濬隨家人由廣州來港，過著清貧的生活。

「連線城市」為市民生活寫下夢想

林濬六年前加入九廣鐵路公司出任物業總監，負責管理、規劃及發展公司全部物業項目。上任時，他知道須於未來十多年內興建五萬個以上住宅單位，以及相關的配套設施，他心中所想的是：「怎樣的居住環境對下一代最好？」於是林濬與大學聯手進行「連線城市」研究，看看未來的人能如何更好地生活在一個以鐵路為幹線的新城市。

計劃的第一階段是進行初步研究，得出理論結果。第二階段研究實踐理論的可行性。旺角天空之城、啟德香港威尼斯、火炭工業區變身運動員訓練場地等，這些都是學者的夢想，令人眼前一亮。雖然這些夢未必能夠實踐，但林濬認為至少可以將這些夢帶入規劃的思維中，要有大膽的構思，才可以跳出框框，不用因循守舊地做重覆的事。

林濬說：「其實研究結果的最大得益者可能是中國，因為國內許多城市都是由鐵路所連貫的。」預計明年六月將可公布連線城市研究結果。

活到老學到老 解決糾紛的畢生事業

林濬的另一個身份是資深仲裁員，亦是英國皇家特許建築測量師及香港測量師學會資深會員。林濬於過去二十四年，不停為各種糾紛作仲裁工作，涉及的專業包括建築、財務、交通運輸等，其裁判結果有效性等同於高等法院的判決。

「做仲裁員，必須透徹了解問題所在，不時更新專業知識，才可以準確地判斷，這是磨練自己專業知識的很好方法。」2003年，林濬獲委任為香港大學專業進修學院客座教授，為學院任教部份課程，並為有關建築法例及仲裁的課程給予寶貴意見。

學員最愛聽他於課堂上分享經驗，身經百戰的林濬曾為香港測量師學會會長、世界銀行中國城市土地調研顧問及房委會建築小組主席。林濬坦言一生中也曾遇到不少良心受到挑戰的時候，近期的九鐵所謂兵變事件、二千年愉田苑的短樁事件等，林濬都憑良心一一應付。

「當時面對立法會提出監管不力的指責，其實要看管百多個地盤，每個地盤上數百計工人，要多少人才可以監管得了？最重要是每個人都本著良心做事，那怕只是砌一幅磚牆，都能看出你是否用心去做，要管理這麼多人，最實在的做法是各人以良心監察自己的行為。」

為下一代傾出一生

「不要問社會給你什麼，問你自己能給社會什麼。」常常掛在林濬口邊，他認為人生在世短短數十年，年少時讀書，到社會工作後，成家立室，可能要到三十歲以後才可以做些有意義的事，貢獻社會。

「你如何量度你自己的生存價值？財富？錢你不能帶走，唯有為下一代著想，你的努力才可以流存下去。」林濬認為人不應退休，只要身體狀況許可，精神正常，都應該繼續工作，為下一代而努力。

Daniel Lam has a sense of the crusade. His role model is Dr Sun Yat-sen, the founding father of modern China who passed away in 1925.

"I admire Dr Sun for showing us a goal. A step taken is a step closer to achieving that goal."

That certainly has to do with Lam's upbringing. Lam's father was a teacher of politics at the ruling Kuomintang party military school in Guangzhou. In 1948, just a year before the Kuomintang was defeated in the civil war, three-year-old Lam came to Hong Kong with his family from Guangzhou.

Dream Becomes Reality: Linear City

True to his admiration for Dr Sun, Lam set a lofty goal for himself at work. He joined the Kowloon-Canton Railway Corporation (KCRC) as its Director of Property in 2000 where he is required to manage a large property portfolio owned by the company.

His goal: 50,000 residential units with facilities in the next 10 years. His question: what is the best living environment for the future? Lam therefore conducted a study on the feasibility of the now-famous linear-city concept for Hong Kong, as opposed to the traditional centre-out approach of city planning.

The results are amazing: city-in-the-sky in Mongkok, a Venice-like Kai Tak airport, industrial-area-turned-sports field. "Only when we start to dream can it become a reality, one day," Lam said. The full report of the research is expected to be released by June 2007.

He added that China can be the greatest beneficiary of the findings of the study because many Chinese cities are developed along railway lines.

Arbitrator and Teacher

Lam is also a veteran Chartered Arbitrator with the Royal Institution of Chartered Surveyors and the Hong Kong Institute of Surveyors. For the past 24 years, he has arbitrated disputes with a knowledge of law, construction, finance and transport. Awards of an arbitrator are tantamount to High Court judgements.

Lam said that to be a professional arbitrator; he needs to be constantly updated on knowledge in different fields. Knowing that this need for updating is important for all professionals in the field, Lam took up an adjunct professorship with HKU SPACE in 2003 and offers his expertise in the area of construction law and arbitration through teaching and as a speaker at various seminars and symposiums.

During classes, students enjoy most Lam's "real-life" experience in his many previous capacities: President of the Hong Kong Institute of Surveyors, Consultant to the World Bank (DC) and Chairman of Building Committee of the Hong Kong Housing Authority, and his current experience with the KCRC.

Some of his favourite crisis management stories are classics – the mass protests of the KCRC in March of 2006 and the sub-standard piling scandal of Yue Tin Court in 2000. For Lam, the only thing to do is self-discipline. "If everyone is to act according to their own conscience ..." Lam added.

Contribute To Society

"Ask not what the society can do for you, ask what you can do for your society" is another of Lam's mottos.

Your life is only meaningful if you can contribute to society with your knowledge and ability. It is important that you engender your contribution for the good of future generations, Lam concluded. Therefore, he cannot think of retiring yet. It is certainly good news for his students at HKU SPACE.





港台節目「再創一片天」 訴說學習的故事

The HKU SPACE Story on TV

學院與香港電台合作製作的電視節目「再創一片天」於九月二日起連續四個星期六晚上七時三十分於無線電視翡翠台及晚上八時三十分於有線財經資訊台播出，特輯內容圍繞學院五十年來的發展，包括附屬學院、專業教育、繽紛課程及全球協作等主題，結集了學生們的奮鬥故事，當中不乏終身學習的表表者，展現學院多年來對社會的承擔及貢獻，提升人民素質與文化水平，配合經濟發展提供專業人才，打破地域界限引進及輸出具質素的課程內容，以及為有意升學人士提供更多機會。

節目啟播儀式

為宣傳有關節目，學院與香港電台於8月31日舉行了節目啟播儀式，邀得香港特別行政長官夫人曾鮑笑微女士、南紅女士及高永文醫生作主禮嘉賓，三位來自不同界別的知名人士都有一個共通點，他們同樣熱愛學習亦曾是學院的學生。擔任大會司儀的盧敏儀小姐亦是學院法律學課程的畢業生，現為執業大律師。

主禮嘉賓尚包括香港大學專業進修學院院長楊健明教授、廣播處處長朱培慶先生及香港電台電視部助理廣播處長張文新先生。朱處長在致辭時表示，香港電台與香港大學專業進修學院同樣是歷久長青的機構，進修與年齡並無直接關係，任何時間、年齡的人士都可以進修。楊院長則簡述了學院五十年來的成長，及一直在本港、內地以至世界各地提供具質素的教育情況。

嘉賓細說學習經驗

一向有學習書法、繪畫的著名藝人南紅女士，親筆揮毫寫下節目名稱「再創一片天」贈予大會，雖然南紅女士已經學了十多年書法，但她謙虛地說：「十幾年算是什麼？我做戲做了幾十年呢。」她又提到年少時沒有機會讀書，現在有多點時間，希望可以盡量多學不同的事物，充份表現出學海無涯的精神。

另一位嘉賓高永文醫生於97至99年間於學院修讀了六項中醫學課程，包括中醫診斷學、中醫基礎理論、中藥學、方劑學、中醫婦科學及中醫兒科學。高醫生表示，越來越多香港人看中醫，進修有關中醫的課程，有助與病人溝通。

除了兩位傑出人士出席啟播儀式，七名終身學習傑出學員亦有到場支持，包括何昭傑先生、邱萬發先生、區惠珍女士、林敏恆先生、曹讓歡女士、程馮秀嫦女士及黎沛言女士。

持續進修狀況調查

香港電台委託城市大學於今年七月至八月期間進行了一項有關港人持續進修情況的調查，調查成功訪問了559名正修讀持續進修課程的香港市民。調查結果顯示，接近八成受訪者滿意所修讀的課程，亦有近八成受訪者認為修讀的課程對其工作或前途有幫助，更重要是超過八成受訪者認為除了工作或前途外，修讀的課程能令個人獲益。是項調查正好客觀地證明了香港人熱愛學習的文化，與及持續教育在本港的普及性。

To capture the 50 years of HKU SPACE history and achievements in moving images, the School collaborated with Radio Television Hong Kong to produce a 4-episode documentary series in the Golden Jubilee programme "Looking For My SPACE".

The four episodes were aired on four consecutive Saturdays starting 2nd September 2006 at 7.30pm at TVB Jade and at 8:30pm at cable TV's cable Finance Info Channel with the following themes: HKU SPACE Community College, Professional Education, Leisure Programmes and International Collaboration.

Programme Launch

The programme was launched on 31st August at RTHK in the presence of the Director of Broadcasting Mr Chu Pui-hing, Assistant Director of Broadcasting Mr Cheung Man-sun, HKU SPACE Director Professor Enoch Young and celebrity lifelong learners with HKU SPACE including wife of the Chief Executive Mrs Selina Tsang, Chinese opera singer and former actress Ms Nam Hung and former Hospital Authority chief and orthopaedic specialist Dr Ko Wing-man.

Hosting the programme is another lifelong learner and barrister Ms Money Lo.

Mr Chu acclaimed HKU SPACE and RTHK as both being organisations that always stay young which is true for those who love to learn can start in any stage of their life. Professor Young remarked on HKU SPACE's growth in these 50 years and the role in providing quality education locally and internationally.

Stories on Lifelong Learning

Ms Nam Hung has learnt Chinese Calligraphy for more than ten years. But comparing her experience in acting, it is still a short period of time. She presented her own calligraphy on the program name in the ceremony and shared with audience her retirement life. As she did not received much education in her childhood, she wished make use of time to learn as much as possible now.

Dr Ko Wing-man has studied 6 short courses on Chinese medicine in different aspects during 1997 to 1999. As a local culture, more and more people in Hong Kong consult doctors of Chinese medicine; physicians would have a better communication with patients if they have certain Chinese medicine knowledge.

Also on hand are seven lifelong learners who were earlier awarded by HKU SPACE as being exemplary. They are: Mr Raymond Ho, Mr Kelvin Yau, Ms Au Wai Chun, Mr Lam Man Hang, Ms Fanny Tso, Mrs Amy Ching and Mrs Ody Lai.

Public Considers CE Self-Enriching

To coincide with the programme launch, a survey commissioned by RTHK has successfully interviewed 559 Hong Kong citizens on their views on continuous education. The result shows that over 80% of the interviewees think that it is a self-enriching experience.

The same study also shows that nearly 80% of the interviewees are satisfied with their programme of study while almost 80% of them said it is useful for their work.

The survey results indicated that the public has embraced lifelong learning as a popular culture, which is most encouraging for HKU SPACE on its 50th Anniversary.



(右圖) 南紅女士於典禮上贈送其書法予學院
(right) HKU SPACE alumna Ms Nam Hung presented her calligraphy to the school

(左圖) 七位出席典禮的終身學習傑出學員包括：(左起) 何昭傑先生、邱萬發先生、區惠珍女士、林敏恆先生、曹讓歡女士、程馮秀嫦女士及黎沛言女士。
(left) The seven outstanding lifelong learners presented in ceremony are: from left) Mr Raymond Ho, Mr Kelvin Yau, Ms Au Wai Chun, Mr Lam Man Hang, Ms Fanny Tso, Mrs Amy Ching and Mrs Ody Lai.

(左起) 香港電台電視部助理廣播處長張文新先生、香港大學專業進修學院院長楊健明教授、香港特別行政區夫人曾麗笑女士、廣播處處長朱培慶先生、著名藝人南紅女士、高永文醫生

(From left) Assistant Director of Broadcasting Mr Cheung Man-sun, HKU SPACE Director Professor Enoch Young, wife of the Chief Executive Mrs Selina Tsang, Director of Broadcasting Mr Chu Pui-hing, former actress Ms Nam Hung, Dr Ko Wing-man

2.9.2006

第一集《總有出頭天》

編導：徐志文

學院於2000年響應政府教育政策，於本港開創副學士，時至今日，已有六年的歷史，由開始時的700名學生發展至現在近6,000名學生，這些同學於學習生活上的點滴，十分值得年青人借鏡。

現修讀附屬學院「旅遊、會展及節目管理高級文憑」的陳承天，於學院具創意及活學活用的教學方法下，得到不少實習機會，未畢業已獲大型旅遊公司聘用，無論將來選擇升學或就業都更有自信。於2000年高考失手的李敬喬沒有選擇重讀，毅然報讀首屆副學士課程，繼續向大學的目標進發。今年，李敬喬已碩士畢業，更獲城巴聘用為見習營運主任，他的成功故事告誡大家一分耕耘一分收穫。何海棠於修讀副學士期間的努力，改寫了她的前路，由無大學取錄到現在獲得四間大學的取錄資格，最後，她選擇了銜接升讀英國伯明翰大學二年級，開拓她的國際視野。羅曉藤不甘一輩子於遊戲機中心工作，向母親爭取報讀附屬學院的「視像傳意高級文憑課程」，結果不負所望，他的設計天份得以發揮，更獲得2005年全港最佳設計系學生獎項。

9.9.2006

第二集《領導的步伐》

編導：洪美英

學院於五十年來，一直帶領著本港的專業及持續教育，不停為香港打造專業人才。學院主席張永霖認為大學畢業只是人生的起點，還需不斷在各方面充實自己，這正好為持續教育寫下註腳。

楊家聲先生七十年代畢業於香港大學，主修經濟及社會學，畢業後有機會投身人事管理的工作，當年人事管理還是一門新興學問，楊家聲於1975年修讀香港大學校外課程部人事管理證書課程，這課程正好成為他事業發展的補充劑，而當年的同學，更成為他不可多得的人際網絡。蔣武石從事建築行業廿多年，於四十出頭時再背起書包，花了六年時間從證書開始升讀至學位，將從前「師傅教落」的一套有系統地整理，更提升了管理的能力。現職新鴻基地產代理租務部總經理的馮秀炎，在商場上拼搏多年後，決定重返校園修讀房屋管理學碩士，吸取新的養份。馮秀炎相信通過教育可以培育出新一代接班人，使商場管理行業更趨專業化。

16.9.2006

第三集《豐富我生命》

編導：范因明

提昇市民文化修養，將大學的氛圍帶到社區是學院創校以來的重要理念。學院一直開辦大小不同的藝術、設計、興趣課程，以擴闊市民的視野，豐富市民的精神生活。

陳漢立是一位中三學生，他喜歡駕駛飛機，他不單止喜歡，還付諸實行「衝上雲霄」，他報讀了學院的「私人飛行員執照訓練課程」，有機會到澳洲實習飛行，現時已是一位有10個小時飛行紀錄的中學生了。梁建儉曾經是一位成功的室內設計師和廣告製作人，於人生走到一半的當下，他決定尋覓自己未找到的一片天，毅然放下工作，報讀學院的時裝設計課程，追尋自己的夢想。鄧少梅是一位五十來歲的退休人士，少梅認為與其呆在家中，不如去學習一些陶冶性情的東西，於是她選擇了學山水畫，於學習中她最大的發現是，原來黑白山水畫的世界，絕不比顏色豐富的畫少，幾滴小小的墨水做到的意境，可以是意想不到的高深莫測。

23.9.2006

第四集《零距離學習》

編導：范因明

遼寬的知識領域是沒有疆土界限的，學院自六十年代已開始與英國倫敦大學合作，開辦法律課程，其後不斷引進國外優質課程，同時將優質課程帶到國內，學院最近與大阪外國語大學合作開辦「日本研究碩士課程」，更成為日本教育界的創舉。

蔡玉坤是香港體院的壁球總教練，對於工作繁重的香港人來說，要到國外留學簡直是天方夜談，不過蔡玉坤找到學院與英國國立密德薩斯大學合辦的工作為本學習課程，可以在香港以自己的工作為本，取得國外大學頒發的學歷資格。凌詩敏是一間電影公司的新媒體發展經理，她看到內地近年的媒體發展迅速，選讀了學院於中、港兩地都有開辦的「整合營銷傳播」課程，由於工作關係，凌詩敏得到學院靈活的安排，分別於香港與內地上課，順利完成整個課程。修讀中醫學的蔡國堅將要到北京中醫藥大學實習，內地病例多，於中醫學方面的發展歷史悠久，中醫學學生到內地實習收效更佳，蔡國堅認為於香港這個國際化城市，不應再中西醫分家，要醫好病人，其實應該各取所長。

Episode One: HKU SPACE Community College

Producer: Chui Chi Man

It tells the success story of HKU SPACE Community College established in 2000. With 700 students to start with, the College now has a student population of 6000.

The episode highlighted follows the growth of four College graduates to illustrate how their studies helped them excel in their further studies and work.

These included tourism studies student Jeff Chan, who is employed a major tour operator even before he graduated; Simon Lee, who was admitted by HKU and will be receiving his master degree in Urban Planning in 2006, not to mention that he was already offered a job by Citybus; Ho Hoi Tong, a student in media and culture, never dreamed that she would be given offers by no less than four universities and she finally decided on going to UK's Birmingham University; Design student Ken Lo was awarded 2005 Best Design Student award and landed a designer job with the prestigious local designer Alan Chan.

Episode Two: Professional Education

Producer: Marie Hung

The story relates how professional training helps with students' career development through three case studies: Mr Yeung Ka-sing, Human Resource Director, HK Towngas, 1975 HKU Department of Extramural Studies student in Human Resource Management. Mr Bosco Chiang, graduate of HKU SPACE in construction management, after six years of study, now a construction manager of a construction company working in Macau. Ms Maureen Fung, graduate of HKU SPACE housing management, now General Manager (Leasing) of Sun Hung Kai Real Estate Agency Ltd.

Episode Three: Life-Enrichment Programmes

Producer: Boris Fan

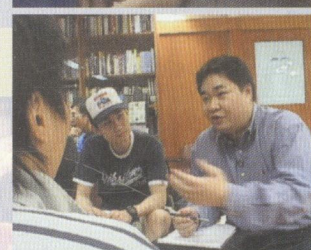
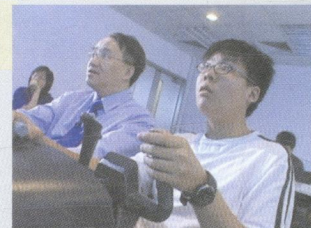
Some HKU SPACE students are attracted by the many varieties of life-enrichment programmes the School offered. Typical among them are: Henry Chan, 15-year-old student of pilot training programme who flew to Australia to experience actual flying on a plane. Michael Leung, student of Diploma in Fashion Design who gave up his advertising job in his 40s. Tang Siu Mui, a retiree in her 50s, who discovered the new meaning of life through Chinese painting.

Episode Four: International Collaboration

Producer: Boris Fan

Many of HKU SPACE programmes are offered through collaboration with overseas and Mainland institutions, giving students flexibility to complete their studies while they are on the job in or outside of Hong Kong. Highlighted in the episode are programmes on sports management, communications and Chinese medicine.

Tony Choi, squash coach, student of recreation and sports management with Middlesex University, found the work-base model perfect of his work and study pattern. Margot, media manager of a movie production company, graduate of integrated marketing communications, completed her studies flying between HK and the Mainland. Paul Choi, student of Chinese medicine, looked forward his practical training in Beijing University of Chinese Medicine.





學院院長楊健明教授（左起）與香港特許秘書公會副會長兼中國事務委員會主席魏偉峰先生簽署合作備忘錄。
HKU SPACE Director Professor Enoch Young and Vice President and China Affairs Committee Chairman Mr Maurice Ngai signed a memorandum of Understanding.



學院續辦秘書公會專業試課程並進軍內地

Preparing For Chartered Secretary's Exam in Mainland & HK

鑑於中國大陸企業發展迅速，對企業管理質素要求不斷提高，「特許秘書」人才需求甚殷，學院與香港特許秘書公會決定於國內提供香港特許秘書公會（HKICS）國際專業知識評審考試預備課程，讓考生有更充足準備迎接考試。

HKICS 考試預備課程

這項合作將維持兩年，雙方於2006年7月19日於北京舉行合作備忘錄簽署儀式，出席者包括香港特許秘書公會副會長兼中國事務委員會主席魏偉峰先生、前會長、理事兼中國事務委員會副主席孫佩儀女士、總裁布迪雲先生、中國事務總監劉翠薇女士、北京代表處首席代表姜國梁先生及學院院長楊健明教授。在北京舉辦的課程於2006年9月開課，對象為內地企業高層人員，包括掌管公司營運、法規和行政管理標準，並給予法律、會計、策略發展和公司規劃建議的人士。

有意報考 HKICS 國際專業知識評審考試的國內人士，須於香港進行考試。

首次合作 700 多人報讀

學院與香港特許秘書公會（HKICS）自2005年開始合作，於香港舉辦香港特許秘書公會國際專業知識評審考試預備課程，首次合作為期一年，共有700多人報讀。今年的合作伙伴協議將以兩年為期至2008年。

合作伙伴協議的續約儀式於2006年6月21日舉行，由香港特許秘書公會會長梁偉強先生及學院院長楊健明教授主持。

梁偉強先生表示：「很高興再次與 HKU SPACE 成為合作伙伴。去年的報名人數反映該課程非常受歡迎，為學員提供了應試的最佳方式。」

楊健明教授表示：「學院與公會繼續合作至2008年。由於去年兩校合作相當成功，學院決定由2006年6月開始，每年開辦有關課程三次，相信學員定會歡迎最新安排。」

專業考試預備課程獲香港特許秘書公會認可，並由學院承辦，於去年在港成功開展。課程包括八個科目，涵蓋企業管治、企業行政、企業秘書實務、公司法、會計、稅務和管理各個範疇，為學員應對國際專業知識評審考試的專業考試作更好準備。

香港特許秘書公會（HKICS）

公會成立於1949年，屬於設立在倫敦的英國特許秘書及行政人員公會的香港分會，約有4,700名會員。特許秘書職責在於為上市公司提供專業意見，使公司運作符合有關條例的要求。要成為公會會員，必須通過專業考試，及相關的行政工作經驗，獲取香港特許秘書公會會員資格人士可自動獲得英國特許秘書及行政人員公會的會員資格。

公會標誌上的雀鳥名叫 *Secretary*，源自非洲大陸，此鳥亦可見於非洲最大的國家蘇丹及南非的國徽上，象徵著警覺性及高能力，同時亦代表了特許秘書的特質。

HKICS was formed in 1949 as a branch of The Institute of Chartered Secretaries and Administrators (ICSA) and now enjoys a membership of over 4700. Chartered Secretaries are tasked with providing competent advice to directors of listed companies including compliance with regulatory requirements. Entry to HKICS membership requires a combination of examination and relevant administrative or technical experience. Membership of HKICS automatically enables the award of membership of the ICSA.

The Institute's logo is represented by an African bird *secretary*. It is a well-known species on the continent as it is the national emblem of Sudan and is also featured on the Coat of Arms of South Africa. In both cases, the bird symbolizes vigilance and might, qualities typical of a chartered secretary.

Chartered Secretaryship has always been a much sought-after professional qualification in many countries. Now, more than ever before, it is in great demand in the Mainland because of its phenomenal economic growth.

To help Mainland candidates sit for the Chartered Secretaries Examinations in Hong Kong, HKU SPACE will offer a preparatory programme for the examination in Beijing with the endorsement of the professional body, HKICS.

Chartered Secretary's Preparatory Program in Beijing

Present at the Beijing signing of the Memorandum of Understanding on 19th July were representatives of the HKICS (The Hong Kong Institute of Chartered Secretaries) including :

- Vice President and China Affairs Committee Chairman Mr Maurice Ngai
- Past President Ms Samantha Suen
- Chief Executive Mr Phillip Baldwin
- China Affairs Director Ms Louisa Lau
- HKICS Beijing representative Mr Jiang Guoliang

HKU SPACE was represented by its Director Professor Enoch Young.

The preparatory programme, which will be offered at HKU SPACE Beijing facilities starting in September 2006, will target at Mainland senior executives in operations, law enforcement, management, law, accounting and strategies.

Mainland candidates who want to sit for the HKICS examination will have to do so in Hong Kong.

Same Programme In Hong Kong

HKU SPACE's collaboration with HKICS dated back to 2005 when the preparatory programme was first offered through the School for Hong Kong students on a one-year term. In the same year, there were 700 enrolments. Given such success, the collaboration agreement was extended from one year to two – up to the year 2008.

In a signing agreement on the continuation of the collaboration on 21st June, 2006, HKICS President Mr Richard W K Leung said he was pleased with the enrolment which shows that it does help many students to sit the examination.

Professor Young revealed that from June 2006, the preparatory programme will be offered three times annually.

The syllabus includes eight subjects covering corporate governance, corporate administration, corporate secretaryship, corporate law, accounting, taxation and management.



「善用媒體、共創商機」講座

How Media Power Helps Your Business

科技日新月異，能用作傳遞訊息的媒體亦推陳出新，傳播、公共關係及營銷學的關係越來越密切，究竟如何在資訊爆炸的年代，善用媒體創造商機呢？

學院於7月29日特別為業界及有對傳播、公共關係及營銷有興趣的人士，舉辦了一個名為「善用媒體、共創商機」的講座，邀請了美國富樂頓加州州立大學教授 Fred Zandpour、亞洲周刊業務總監陳慶源先生及資深公關顧問黃讚雄先生主講，他們都是學界及行內資深人士，吸引了逾百名市民參加。

廣告新面貌 拉近廣告與受眾的關係 Advertising Trend

Fred Zandpour 教授是學院與美國富樂頓加州州立大學合辦的「傳播學碩士課程」的美國課程主任。他說跟以往不同，現今的媒體表現手法多姿多采，而受眾也由被動變得主動。

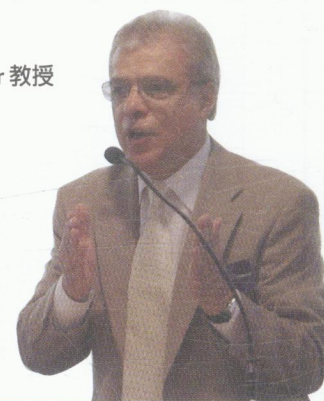
現代的廣告要突圍而出，應配合其他傳播工具，提供雙向溝通的機會，例如利用電郵、互聯網、置入營銷等方法來提高傳達訊息的效果，提高受眾的興趣和認同感。因此要量度廣告的效果，也需要有新的準則。

Successful advertising should make good use of modern, versatile means of communication such as email and internet to heighten consumers' interest. Different criteria must be set to measure effectiveness.

Media power is a double-edged weapon. Rightly harnessed, it is a powerful tool for businesses. How best to do it has been a matter of much discussion.

The School has recently organized a seminar on the topic with three top professionals from the field. They are: Professor Fred Zandpour, Associate Dean of the College of Communications, *California State University*, Fullerton, US; Chan Hing Yuen, Business Director of *Yazhou Zhoukan* (Asia Magazine) and Eric Wong, Business Director, *New Dawn Promotion*.

加州州立大學 Fred Zandpour 教授
Professor Fred Zandpour
California State University



陳慶源 亞洲週刊業務總監
Chan Hing Yuen,
Business Director,
Yazhou Zhukan

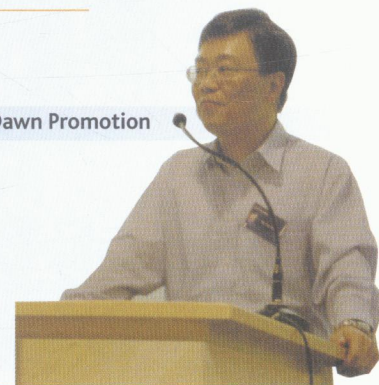


管理傳媒 步向跨境發展 Media Management

資深傳媒人陳慶源先生以「媒體管理與挑戰：回顧及展望」為題，指出相比海外，香港的傳媒機構的管理，及從業人員道德操守等各方面的水平仍有待提升，所以掌管媒體的人士亦應在社會責任及銷量上取得平衡，重新檢視業界的发展方向。本地傳媒機構欲與內地作跨境的合作或競爭，必須在內容管理、財務管理、人事管理及新科技應用上有更具系統和專業的訓練。

Hong Kong's media organizations are to strengthen their management and to be vigilant on ethical standards. The operators are to strike the right balance between social responsibility and business sales. If the local media organizations are to compete or collaborate with their Mainland counterparts, they are to be stringent on management of finances, human resources, and technology.

黃讚雄資深公關顧問
Eric Wong, Business Director, New Dawn Promotion



公關與企業品牌 PR and Corporate Branding

黃讚雄先生在公關行內擁有超過15年經驗，除了替各大機構提供公關諮詢及顧問服務外，亦是學院公共關係深造文憑的課程主任。黃先生特別指出公關與建立品牌間不可分割的關係，品牌不單是硬件，更重要是內涵和形象，公關在這方面可發揮作用，對企業在進行內部及對外傳訊上都能給予專業的意見。雖然香港的從業員到中國內地發展的不算很多，但於內地這確是一門很有潛力的行業。

As a veteran PR consultant and teacher of such programmes at HKU SPACE, Wong is a firm believer in branding/image-building/communication with publicity. Given that there are few Hong Kong professionals working in the field in the Mainland, the potential is largely untapped.

新課程接受報名 Learn More About PR/Communications/Media Management

學院今年開辦兩項與傳播相關的新課程，包括「傳媒管理深造文憑」及「工作為本學習文學碩士（傳播）」，另外，「傳播學碩士」、「整合營銷傳播深造文憑」及「公共關係深造文憑」亦現正接受報名，歡迎有興趣的人士報讀。

The school offers two new related programmes: "Postgraduate Diploma in Media Management" and "MA in Work-Based Learning Studies (Communication)" while there are some other related programmes: "MA in Communications", "Postgraduate Diploma in Integrated Marketing Communications" and "Postgraduate Diploma in Public Relations".

Information: http://hkuspace.hku.hk/web_course

李仲賢醫生為善最樂 Dr Peter Lee's Philanthropy

捐百萬港元助學 \$1 Million Donation to Community College



香港大學專業進修學院校友會會長李仲賢醫生於6月26日舉行八十壽辰晚宴，李醫生慷慨地捐出所有賀金，並以賀金的金額作等額配對捐款，共捐出港幣一百萬元予香港大學專業進修學院校友會教育基金，協助家境欠佳的學生升學。

李醫生於2004年出任校友會創會會長，並創立校友會教育基金。

Alumni President Dr Peter Lee recently celebrated his 80th birthday on 26th June with an act of philanthropy – by donating one million dollars to The University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education ALUMNI Education Fund. The amount came partially from guests to his birthday party, the total of which was matched dollar-for-dollar by Dr Lee.

The fund is set up by HKU SPACE, where Dr Lee is its alumni association's founding chairman from 2004. Donations are to benefit needy students of HKU SPACE Community College.

80th Birthday



李仲賢醫生與李太太、兒子、媳婦及孫兒一同進行切生日蛋糕儀式。
Dr Peter Lee cutting the birthday cake with Mrs Lee, son and daughter-in-law Mrs & Mrs Adrian Lee and grandson Adrian Junior.

陳達墀獎學金 Trustee for Chan Tat Chee Scholarships

此外，李醫生亦是陳達墀紀念基金信託人，該獎學金每年頒予成績優秀的副學士畢業生，資助他們到英國伯明翰大學及香港大學升讀學士課程。李仲賢醫生於8月25日頒發獎學金予兩名副學士畢業生，以表揚其傑出的學業成績。兩名得獎者分別為媒體及文化研究副學士畢業生盧敏怡，及英文及英語文學研究副學士鄭寶銘，獎學金為期兩年，他們分別可得每年10,000英鎊，及每年港幣50,000元。兩年來，盧敏怡每天花十二小時苦讀，而鄭寶銘則在課餘為人家補習賺取學費，他們在頒獎禮上都不禁落淚，感謝父母的支持之外，所得的獎學金可讓他們專心學業。

Dr Lee is also the trustee of Chan Tat Chee Scholarship which is awarded to outstanding associate degree graduates of HKU SPACE Community College for studies in the University of Birmingham or the University of Hong Kong. Dr Peter Lee presented the scholarships to two associate degree graduates for their outstanding academic performance on 25th August. The two awardees are Lo Man Yi, who studied media and culture and Cheng Po Ming who studied English and English Literature. They will get £10,000 and HK\$50,000 each year for two years respectively.

In the past two years, Lo spent twelve hours a day to study while Cheng had to do a part-time job for his school fees. Both of them were emotional at the ceremony.



獎學金得獎者鄭寶銘(右)及盧敏怡(左)。
Scholarships recipients Cheung Po Ming (right) and Lo Man Yi (left).

校友獲中國政法大學博士學位 Mainland PhD in Law For Alumni

香港大學專業進修學院校友翁靜晶女士2001年在香港大學獲得榮譽法律碩士學位，最近，翁再以四年兼讀時間，取得中國政法大學博士學位，成為該校第一位取得法學博士學位的香港人，學位頒授儀式於6月30日舉行。

雖然翁已取得法學博士學位，但她仍然繼續向法律知識的領域進發。她已報讀了馬來西亞大學的伊斯蘭法律文憑，須每兩星期到新加坡上堂一次，亦是首位港人修讀這項課程。

Mary Jean Reimer who graduated with a Master of Laws in HKU SPACE 2001, has been awarded a PhD in Law by the Mainland's prestigious *China University of Political Science and Law* in Beijing on 30th June 2006. She was the first Hong Kong person to be awarded the degree from the University.

Right on the heels of her PhD, Ms Reimer has already enrolled into the Diploma in Islamic law with the University of Malaya which requires her to attend classes in Singapore every two weeks. She is the first Chinese in the programme.

學院院長楊健明教授（左）與常務副院長沈雪明博士（中）領蘇格蘭財政部長（右）參觀學院設施。
HKU SPACE Director Professor Enoch Young (left) and Deputy Director Dr S.M. Shen (middle) introduced the School's learning facilities to the Scottish Minister Tom McCabe (right).



蘇格蘭財政部長訪問學院 Scottish Minister Praises HKU SPACE

蘇格蘭財政與公共服務改革部部長湯姆·麥凱布率領一行八人的代表團來港訪問，於9月1日與香港大學專業進修學院院長楊健明教授會面，並進行交流及參觀。

代表團於會後參觀了學院的金鐘教學中心、中醫臨床中心、中藥房、「名醫館」、營養學治療及教研中心等，部長讚揚學院先進的設施及設備。此外，學院設於市區的教學中心有別於蘇格蘭院校所處的地理位置，令代表團耳目一新。

學院目前與蘇格蘭龍比亞大學合辦的課程包括管理領導學碩士課程、市場學理學碩士、金融服務（榮譽）文學士、生物科學理學士等。湯姆·麥凱布對目前當地大學及學院的合作感到欣慰，並希望雙方能夠進一步拓展及加強合作。

The Scottish Executive Minister for Finance and Public Sector Reform met with HKU SPACE Director Professor Enoch Young and toured the School's facilities on 1st September with his delegation.

During the meeting, Minister Tom McCabe was impressed with the School's collaboration with Scottish academic institutions and showed great interest in the operations of HKU SPACE downtown learning centres such as the one in Admiralty Centre, and the Chinese Medicine pharmacy and clinic services.

Currently, the School is offering a number of programmes in collaboration with Scottish institutions as such the University of Strathclyde and Napier University.

與牛津三度合辦企業首腦課程

Centre for
Executive Development
HKU SPACE
香港大學專業進修學院 高級行政課程中心



oxford
EXECUTIVE EDUCATION

Oxford Leadership Program Remains Popular

學院與英國牛津大學三度合作，於6月26日至30日開辦第三屆「亞洲企業首腦高級研修班」課程，逾20名本港及海外私營及公營機構高級行政人員接受為期五天、密集式高級行政人員全球企業戰略管理研討課程。

該課程旨在發揮中國內地及香港企業領袖的潛能，帶領企業成為成功跨國公司，在全球激烈競爭下達致盈利，並建立企業的成功策略，走向創新、高科技和以人為本的目標。

講師陣容包括：

- 牛津大學商學院教授 Richard Whittington
- 牛津大學商學院及牛津行政教育課程主任 Loizos Heracleous 博士
- 牛津大學商學院副院士 David Pendleton 博士
- 香港大學商學院教授恩萊特教授及潘意剛博士
- 香港大學專業進修學院首席課程主任方國榮博士
- 香港鳳凰衛視高級顧問及評論員石齊平教授
- 恆隆地產董事長陳啟宗先生
- 香港機場管理學院副院長潘漢志先生
- 前香港特別行政區政府律政司司長梁愛詩女士



20 senior local and overseas executives were full of praise for a 5-day Corporate Leadership programme offered by Oxford University in conjunction with HKU SPACE that ran from 26th to 30th June. It is the third time the programme has been offered because of its popularity.

An impressive line-up of speakers discussed the latest trends in corporate leadership practices by drawing on real-life scenarios.

The speakers were:

- Oxford University Said Business School Professor Richard Whittington
- Oxford University Templeton College Fellow Dr Loizos Heracleous
- Templeton College Associate Fellow Dr David Pendleton
- HKU Faculty of Business Economics Staff: Professor Michael Enright and Dr Yigang Pan
- HKU SPACE Principal Programme Director Dr Peter Fong
- Phoenix Satellite TV Senior Consultant Professor Shih Chi-ping
- Hang Lung Group Chairman Mr Ronnie Chan
- Dean of Airport Academy Mr Ambrose Poon
- Former Secretary for Justice of HKSAR, Ms Elsie Leung

學員心聲

What the students say



花旗銀行（香港）有限公司副總裁江碧彤小姐：

「我們總共三位同事報讀了這屆課程。此課程讓我掌握了外界企業最新發展，亦讓我對中國內地經濟發展及全球化趨勢有更深入及清晰了解。」

Head of Investment Products & Sales, Wealth Management,
Citibank Corporation Ms Vicky Kong

"We learned from our classmates who come from other big corporations with different entrepreneurial cultures, especially those from China."



特區政府土木工程拓展署總工程師（離島發展部）彭嘉士先生：

「課程適合本港政府官員報讀，有助提高政府各部門的策略發展計劃。五天密集式課程切合本港工作繁忙的行政人員修讀。」

HKSAR Civil Engineering and Development Department Chief Engineer Mr John Binks

"This programme helps civil servants with government strategic planning. The five-day intensive programme suits busy executives."



瑞安房地產發展有限公司董事總經理王克活先生：

「課程最吸引是引用很多國際商業個案，讓學員懂得在企業管理上因時制宜。中國內地市場對外開放，營商講求對內地政治、經濟等情況的了解。這個課程的導師讓我明白到這方面發展及需要。」

Shui On Land Managing Director (Project Management) Mr Louis Wong

"It is most interesting to learn from international commercial cases, which allows students to acquire different kinds of knowledge in crisis management, especially the understanding towards the political and economic factors affecting business in Mainland China."



Continuing Education &
Lifelong Learning
第四屆亞太繼續教育及終生學習會議

第四屆亞太繼續教育及終生學習會議 全球一體化中的跨國教育

4th Asia Pacific Conference on Continuing Education & Lifelong Learning Transnational Education in a Globalizing World

由學院主辦的第四屆亞太繼續教育及終生學習會議將於12月6日至12月8日假香港大學專業進修學院金鐘教學中心舉行，這是兩年一次的盛會，透過前三屆的努力，會議已建立了一個讓繼續教育和終生學習領域的學者和從業人員交流及切磋的重要平台。

學院主辦這次大會，將努力使這一傳統發揚光大，讓與會者能根據國際教育的背景，瞭解亞太地區繼續教育和終生學習的轉型及最新發展。

面對全球一體化的挑戰和機遇，繼續教育在教育轉型和變革中正在起著主導作用。研討會將通過廣泛的學術交流和經驗分享，瞭解亞太地區繼續教育的最新發展，共同探討跨國家、跨文化、跨地區的繼續教育的未來發展趨勢。

其他分組主題：

- 跨國教育中的文化與管理問題
- 知識經濟中企業培訓與教育的新趨勢
- 東南亞社會轉型與教育國際化
- 中國的改革開放與教育國際化

會議將以英語及普通話進行，並提供即時傳譯。其他有關會議的詳情，可瀏覽以下網址：<http://hkuspace.hku.hk/apcell/>

HKU SPACE is honoured to host the 4th Asia-Pacific Conference on Continuing Education and Lifelong Learning from 6th to 8th December 2006 at HKU SPACE Admiralty Learning Centre. Held biennially, the past three conferences have successfully established a tradition of open and lively exchanges among academics and practitioners in the field. With this 4th Conference, the School will seek to carry on this tradition, contributing to the development of Lifelong Learning in a region witnessing enormous growth and transformation.

Continuing education plays a leading role in education transformation, which is taking place all over the world in response to the challenges and opportunities of globalization. Through academic exchanges and experience sharing among delegates from different countries, the conference will explore current development and future trends in continuing education, especially on topics which are cross-national, cross-border and cross-cultural in nature.

Sub-themes:

- Cultural and Management Issues in Transnational Education
- New Trends in Corporate Training and Education in a Knowledge-based Economy
- Transforming through International Education: The Case of Southeast Asia
- Transforming through International Education: The Case of China

Both English and Putonghua will be used as the conference language. Simultaneous interpretation will be provided. For further details, please visit: <http://hkuspace.hku.hk/apcell/>

主題講者 Keynote Speakers



Professor W. John Morgan
UNESCO Chair of the Political Economy of
Education



楊福家教授
前復旦大學校長、現英國諾丁漢大學校監
Professor Yang Fujia
Former President of Fudan University and
Chancellor of the University of Nottingham



王昭虎教授
新加坡南洋理工大學南洋商學院教授
Professor Wee Chow Hou
Head of the Division of Strategy, Management
& Organisation at the Nanyang Business School
of Nanyang Technological University, Singapore



附屬學院畢業生作品展現創作熱誠 Thumbs Up For Community College Design Talents



四十五位附屬學院高級文憑畢業生將他們最好的作品組成「第三屆視像傳意及室內設計高級文憑畢業展」，展覽於7月18至20日假香港大會堂舉行。今屆畢業展以舉起的大姆指作主題設計，來表達於兩年的學習過程中，他們都悉力以赴做到最好。

香港大學專業進修學院常務副院長陸人龍博士於開幕禮上表示，藝術是生活中很重要的部份，校外課程將大學氛圍帶到社會，近年香港政府及各界越來越重視文化創意的發展，適逢今年是學院金禧年，學院舉辦了多項展覽，讓歷年的師生共聚一堂，而學部亦積極推動展覽，讓學生有更多參展的機會。

今屆畢業生中，約有四分之一同學繼續於國際學位課程中心升讀學士學位銜接課程。



After the two years of hard work, 45 graduates from HKU SPACE Community College Higher Diploma in Visual Communication and Interior Design were given a thumbs-up by their teachers and friends in a graduation exhibition from 18th to 20th July at the City Hall.

HKU SPACE Deputy Director Dr Michael Luk congratulated the students for their efforts, adding that with Hong Kong being positioned as a creative society, the School has all the while been supporting such developments through offering related programmes and organizing exhibitions. The School's 50th Anniversary in 2006 provides such an opportunity with two major art exhibitions in June and September of the year, said Dr Luk.

A quarter of the graduates will move on to a degree programme offered by the HKU SPACE Centre for International Programmes whereby students can study for overseas degrees with reputable universities without leaving Hong Kong.

Words of Wisdom

Officiating the opening were two veterans in the field who own their own design companies, Dr Simon Yeung and Mr Benny Au, who shared with the audience their secret of success.

"Good designer not just draws well, they should also be able to communicate effectively and present their ideas succinctly," said Dr Yeung.

For Mr Au, designers should enter competitions as much as possible so as to learn from others and improve themselves.

Six Outstanding Students

Six students awarded for their outstanding work are: Lam Pak To, Kwok Wing On and Kan Man Hon from Visual Communication and Pun Wai Ming, Lau Hon Hei and Kwan Chun Ho from Interior Design.

Lau is a fan of Japanese animation and his three-dimensional video imaginatively presented the blending ideas of a game centre and black hole.

Kan's design aims to promote first-aid programmes offered by the Hong Kong Red Cross through poster, TV commercial, first-aid manual and leaflet. He has innovatively used a mix of material such as bamboo, rattan and plastic to reinforce human's feeling on different textures.

教與學的熱誠令人感動 多參與比賽爭取經驗

展覽的開幕嘉賓尚包括業內資深人士楊惠文國際設計顧問有限公司董事總經理楊惠文博士及Amazing Angle Design Consultants Limited 設計總監區德誠先生。

楊博士致辭時表示，學習設計除了要識畫，還要識講、識寫，要懂得展示及介紹自己的作品，他又讚揚附屬學院的老師對教學認真，對每位同學的作品均會悉心寫下評語，這樣認真的態度亦能感染及鞭策學生，認真學習。

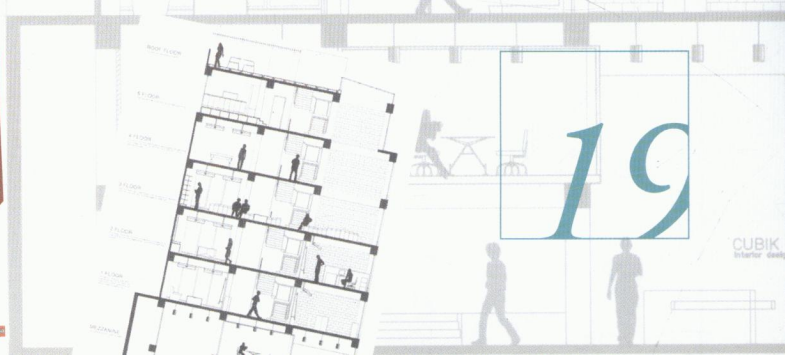
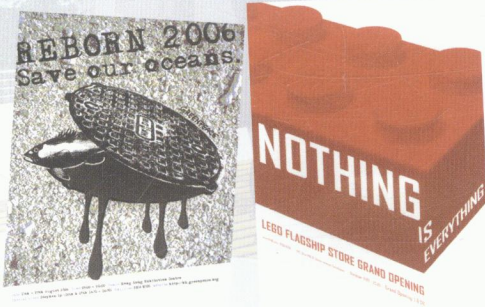
另一位開幕嘉賓歐德誠先生則鼓勵學生勇於參加各項比賽，通過參與比賽可了解自己的不足之處，力求進步。

六位傑出學生作品風格成熟

今屆畢業生中選出了六名傑出學生，分別為修讀視像傳意的林百滔、郭永安及簡文瀚，以及修讀室內設計的潘偉明、劉漢熙及關鎮浩。

劉漢熙本身是一名日本漫畫高達迷，所以他以遊戲機中心為題，配合黑洞將人攝入其中的概念來設計這間遊戲機中心，他除了以模型來展示其設計外，還製作了三維動畫將其設計活現於螢光幕上。

簡文瀚則以推廣紅十字會急救課程為題，設計了一系列的宣傳品，包括電視廣告、海報、急救手冊、課程單張及掛牆坐枱時鐘，他的設計意念由電視廣告開始，廣告的主角在家中發生連串意外，想救自己之際發現自己不懂急救，於是引發起觀眾想學急救的動機。簡文瀚表示老師鼓勵他們可以嘗試用另類形式創作，而他的作品亦採用了不同質感的物料來製作，包括竹、籐、膠套等。



校友畫展 Alumni Art



「尚畫會小品展」於8月25日至27日於香港文化中心大堂舉行，共22位會員參與展覽，展出四十多幅作品。參展的會員均為 HKU SPACE 中國繪畫文憑的畢業生，不過展出的作品則不限於中國繪畫，除了山水、花鳥、還有人體、水彩、書法、油畫等，琳瑯滿目，百花齊放。

展覽由尚畫會舉辦，畫會於2003年由第一屆及第二屆HKU SPACE中國繪畫文憑畢業生成立，於2005年在香港大會堂舉行第一次展覽「尚畫會第一屆會員展」，畫會不時舉辦旅行寫生，並邀請老師同行，曾到過黃山及華山寫生，畫會又定期舉辦雅集，每次邀請一位老師來聚會，一起寫畫、寫字，互相交流。

錯過了這次展覽的朋友，可到以下網頁瀏覽各會員作品：

http://hk.geocities.com/wang_da_wen/exhibit06.html

22 Diploma in Chinese Painting alumni recently organized their own Chinese painting exhibition at the Cultural Centre foyer from August 25th to 27th displaying over 40 works of calligraphy, landscape, plants and portraits in oil and ink.

The exhibition was organized under "Shining Art Space", a society formed in 2003 with membership from the first and second graduates of the HKU SPACE Diploma in Chinese Painting. Activities include annual exhibitions since 2005 and regular exchanges among members through painting excursions to Huangshan and Huashan in the Mainland.

Those who missed the exhibition can visit the website below to view the members' art works:

http://hk.geocities.com/wang_da_wen/exhibit06.html



香港大學專業進修學院校友事務部高級校友事務經理廖曼華女士(左)與尚畫會會長曹讓歡(中)及副會長林英良(右)合照。
HKU SPACE Senior Alumni Affairs Manager Ms Diana Liu (left) with organizers Ms Fanny Tso (middle) and Mr Samson Lam (right)

學院通訊編輯委員會
HKU SPACENews
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief
陸人龍博士 Dr. Michael Luk

副總編輯 Assistant Editor-in-Chief
熊少康 Helen Hung

執行編輯 Executive Editor
林淑玲 Reiko Lam

撰稿 Contributors
李國標 Bill Lee 吳可怡 Veronica Ng

編輯顧問 Editorial Consultant
祁樂彬 John Cribbin

設計 Design
TomSenga Design

地址 Address
香港薄扶林道香港大學
徐展堂樓三至十一樓
3/F-11/F, T.T. Tsui Building
The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone
2975 5680

傳真 Fax
2546 3538

電郵地址 E-mail Address
enquiry@hkuspace.hku.hk

學院網址 Website
<http://hkuspace.hku.hk/>

二〇〇六年九月出版
Published in September, 2006